

Kyklops (ehemals)

Demonstration

Teil 1: Korrektur, Kommentar, Insertion, HideTags, HideTrans

- [1] [Σιληνός]: Ὡ Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους
o Bromios, durch dich unzählige habe Mühen
- [2] νῦν χῶτ' ἐν ἡβῇ τοῦμόν εὐσθένει δέμας·
nun in Jugend mein Stärke Körper·
- [3] πρῶτον^{AdvSup} μέν, ἡνίκ' ἐμμανῆς^{AdjN} Ἥρας^G ὑπο^{Prp}
zunächst^{AdvSup} nämlich, wann^{AdvSup} ἐμμανῆς^{AdjN} Ἥρας^G ὑπο^{Prp}
- [4] Νύμφας^A ὀρέας^{AdjA} ἐκλιπών^N_{AorSAkt} ὥχου^{ImpM/P} τροφούς^A
Nymphen^A öder^{AdjA} entlassend^N_{AorSAkt} drück^{ImpM/P} Nourisher^A
- [5] ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῇ μάχην δορὸς
danach^{Adv} um^{Adv} irdischer^{Adj} Schlacht^N Speer^G
- [6] ἐνδέξιος σῶ ποδὶ παρασπιστῆς γεγῶς
in der Hand^{Adv} deines^{Adv} Fußes^N paraspistes^{Adj} geworden^{Adj}
- [7] Ἐγκέλαδον^{PräAkt} ἰτέαν^{PräAkt} εἰς^{PräAkt} μέσην^N θενῶν^G δορὶ^D
Enkelados^{PräAkt} itean^{PräAkt} in^{PräAkt} Mitte^N gesetzte^G mit dem^D Speer^N
- [8] ἔκτεινα[—]_{AorAkt} φέρ' _{PräImvAkt} ἰδω[—]_{AorKnjAkt} τοῦτ'^A_{Pr} ἰδῶν^N_{AorSAkt} ὄναρ^A λέγω[—]_{PräAkt} sage ich;
ich[—]_{AorAkt} bring[—]_{PräImvAkt} bring[—]_{AorKnjAkt} möge ich^A_{Pr} dieses^N_{AorSAkt} gesehen habend^A im Traum^A sage ich;[—]_{PräAkt}
- [8i] ἔκτεινα[—]_{AorAkt} φέρ' _{PräImvAkt} ἰδω[—]_{AorKnjAkt} τοῦτ'^A_{Pr} ἰδῶν^N_{AorSAkt} ὄναρ^A λέγω[—] sage ich;
ich[—]_{AorAkt} bring[—]_{PräImvAkt} bring[—]_{AorKnjAkt} möge ich^A_{Pr} dieses^N_{AorSAkt} gesehen habend^A im Traum^A sage ich;[—]
- [9] [Σιλ]: ἔκτεινα[—]_{AorAkt} φέρ' _{PräImvAkt} ἰδω[—]_{AorKnjAkt} τοῦτ'^A_{Pr} ἰδῶν^N_{AorSAkt} ὄναρ^A λέγω[—]_{PräAkt} sage ich;
ich[—]_{AorAkt} bring[—]_{PräImvAkt} bring[—]_{AorKnjAkt} möge ich^A_{Pr} dieses^N_{AorSAkt} gesehen habend^A im Traum^A sage ich;[—]_{PräAkt}
- [9i] [Σιληνός]: οὐ μὰ^{Prp} Δί',^A ἐπεὶ καὶ σκυλ' ^A ἔδειξα[—]_{AorAkt} βακχίῳ^D.
da auch^{Prp} Zeus^A,^A ἐπεὶ καὶ^{Adv} dem^A Bacchanten^D.^D
- [10] μῆνιν^A ᾄδει[—]_{PräAktImv} θεᾶ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλλῆος^G
Zorn^A sing[—]_{PräAktImv} Göttin^V des^G Peleus Sohnes^G des^G Achilleus^G

[1-10] Beispiel für einen "Bereichskommentar", der mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im _Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen). Falsch gesetzte Tags rufen falsche Farben hervor. In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich tötete" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sagelich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung und ebenfalls offensichtlich "unpassende" Farben (das Wort "ich" in grün). Manche Zeilen Brechen um, wenn sie zu lang sind. Insertionszeile (8i) zeigt eine Lösung auf: die unnötigen Tags des einfachen Wortes λέγω wurden ordnungsgemäß mit (HideTags) entfernt, wobei die Farbe erhalten bleibt, die Tags sollten ohnehin dem Leser bekannt sein. Andere Lösungen könnten sein, den Sprechernamen zu verkürzen, was in Zeile 9 dargestellt ist (könnte vor allem in lat. Dramen relevant sein, wo Sprecher teilweise aus drei Namen bestehen). Es ist erkennbar, dass der Sprecher immer bei einem "Sprecherwechsel" neu im PDF erscheint (also von Zeile 8i auf 9 und von 9 auf 9i). In Zeile 9i hat der imaginäre Benutzer die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise einfach so aus dem translinear.txt gelöscht (wohl, um sie unsichtbar zu machen?), anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". In Zeile 10 wurde schlicht der vorher darstehende Text durch den gewünschten Text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Es ist eine typische Epos Zeile ohne Sprecher und fällt daher in der Darstellung deutlich aus dem Raster. Stets sollte also bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der gegebenen translinear.txt-Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama).

Teil 2: Farblogik, häufige Fehler und weitere Funktionen

- [11] [Σιληνός]: ἐπεὶ γὰρ Ἥρα σοι^D_{Pr} γένος[—] Τυρσηνικόν^{AdjA}
weil^{Adv} Hera^N dir^D Geschlecht[—] tyrrenisch^{AdjA}
- [11i] ἐπεὶ γὰρ Ἥρα Ἥρα Ἥρα Ἥρα^N Ἥρα Ἥρα^{AorAkt} Ἥρα^{AdjN} Ἥρα[—]
Hera Hera Hera Hera^N Hera Hera^{AorAkt} Hera^{AdjN} Hera[—]

- [12] [Σιληνός]: αὐτὸς^{N_{Pr}} λαβὼν^{N_{AorSAkt}} ἡῤθουν^{ImpAkt} ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ,^A
 [Σιληνός]: selbst genommen habend richtete zweigriffigen Speer,
- [12i] [Σιληνός]: αὐτὸς^{N_{Pr}} (Sg) λαβὼν^{N_{AorSAkt}} (Part) ἡῤθουν^{ImpAkt} ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ,^A (SpezialTag)
 [Σιληνός]: selbst genommen habend richtete zweigriffigen Speer,
- [13] [ληστῶν^G ἐπῶρσεν^{AorAkt} , ὡς ? ὁδηθείης^{AorPasOp} μακράν,^{Adv}
 der Räuber aufstachelte, damit geführt würdest
- [13i] [ληστῶν^G ἐπῶρσεν^{AorAkt} ὡς ὁδηθείης^{AorPasOp} μακράν,^{Adv}
 [der Räuber aufstachelte, geführt würdest weit,

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar. Der Kommentar erscheint stets dort, wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11i demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort Ἡρα zu taggen oder zu Färben. Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), \$ (orange) und § (violett) können Wörter auch unabhängig von ihren Tags gefärbt werden. Ein Trick: In der Tag-Tabelle bei allen Wörtern die Farben ausschalten. Nur mit - # + § \$ Farben setzen, dann entsteht ein selektiv gefärbtes Schwarz-Weiß Dokument. Ἡρα(Pt) zeigt einen weiteren möglichen Trick: Wenn man sowieso Partikel ohne Tag, ohne Übersetzung und in schwarz darstellen möchte, kann man Wörter mit (Pt) taggen, dann werden sie ebenfalls auf diese Weise dargestellt. In Zeile 12 ist der Sprechernamen nicht in der üblichen (aus der Umgebung erkennbaren) Weise dargestellt und erzeugt daher Fehler bei der Sprechererkennung. Zeile 12i enthält "selbst erfundene", nicht zulässige Tags (Part), (SpezialTag), (Sg). Zeile 13 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören. Der Fix ist, sie mit den Wörtern OHNE Leerzeichen DIREKT zu verbinden (wie normale Punkte und Kommata auch normal verbunden sind), oder sie auch einfach zu löschen, falls sie falsch sind. Zeile 13i zeigt dies auf. Wenn man diese simplen Regeln beachtet, kann man so gut wie alle potentiellen Fehler beheben und das gewünschte Dokument in allen Farben und mit oder ohne alle Übersetzungen zuverlässig und zügig erzeugen.

Teil 3: weitere Besonderheiten

- [14] [Λυσιστράτη]: πλὴν ἡ^{N_{Pr}} γ' ἐμῇ^{AdjN} κωμῆτις^N ἡδ' ^{N_{Pr}} ἐξέρχεται.^{Präm/P}
 sie meine Mitbürgerin diese hier tritt hinaus.
- [15] χαῖρ' ὦ Καλονίκη.
 sei begrüßt o Kalonike.
- [15a] [Καλονίκη]: καὶ σύ^{N_{Pr}} γ' ὦ^{ij} Λυσιστράτη.^V
 du o Lysistrata.
- [15b] [Λυσιστράτη]: ᾔειδε^{PräAktImv} θεᾶ^V
 sing Göttin
- [16] [Χρεμύλος]: ὥστ' οὐδὲ μεστὸς^{AdjN} σοῦ^{G_{Pr}} γέγον' ^{PerAkt} οὐδεὶς^{N_{Pr}} πώποτε.^{Adv}
 voll deiner geworden ist niemand jemals.
- [17] τῶν^{ArtG} μὲν γὰρ ἄλλων^{AdjG} ἐστὶ^{PräAkt} πάντων^{AdjG} πλησμονή,^N
 der anderen ist aller Fülle,
- [18] ἔρωτος^G
 der Liebe
- [18b] [Καρῖων]: ἄρτων^G
 der Brote
- [18c] [Χρεμύλος]: μουσικῆς^G
 der Musik
- [18d] [Καρῖων]: τραγημάτων^G
 der Süßspeisen
- [19] [Χρεμύλος]: τιμῆς^G
 der Ehre
- [19c] [Καρῖων]: πλακούντων^G
 der Kuchen
- [19d] [Χρεμύλος]: ἀνδραγαθίας^G
 der Tapferkeit

| | |
|-------------------|---|
| [19e] [Καρίων]: | ἰσχάδων ^G der Trockenfeigen |
| [20] [Χρεμύλος]: | φιλοτιμίας ^G der Ehrsucht |
| [20b] [Καρίων]: | μάζης ^G der Gerstenkuchen |
| [20c] [Χρεμύλος]: | στρατηγίας ^G der Feldherrnwürde |
| [20d] [Καρίων]: | φακῆς· ^G der Linse· |

| | |
|-------------------|---|
| [18i] [Χρεμύλος]: | ἔρωτος ^G der Liebe |
| [19i] [Καρίων]: | ἄρτων ^G der Brote |
| [20i] [Χρεμύλος]: | μουσικῆς ^G der Musik |
| [21i] [Καρίων]: | τραγημάτων ^G der Süßspeisen |
| [22i] [Χρεμύλος]: | τιμῆς ^G der Ehre |
| [23i] | πλακούντων ^G der Kuchen |
| [24i] [Χρεμύλος]: | ἀνδραγαθίας ^G der Tapferkeit |
| [25i] [Καρίων]: | ἰσχάδων ^G der Trockenfeigen |
| [26i] [Χρεμύλος]: | φιλοτιμίας ^G der Ehrsucht |
| [27i] [Καρίων]: | μάζης ^G der Gerstenkuchen |
| [28i] [Χρεμύλος]: | στρατηγίας ^G der Feldherrnwürde |
| [29i] [Καρίων]: | φακῆς· ^G der Linse· |

| | | | | | | |
|--------------------|--|-------------------------------------|------------------------------------|---|--|--|
| [777i] [Ὀδυσσεύς]: | μήνιν ^A Zorn | ἄειδε ^{PräAktImv} sing | θεὰ ^V Göttin | Πηληϊάδεω ^G des Peleus Sohnes | Ἀχιλλῆος ^G des Achilleus | |
| [777i] | οὐλομένην, ^{AdjA} verderblich, | ἧ ^N _{Pr} die | μυρί, ^{AdjA} unzählige | Ἀχαιοῖς ^D den Achaïern | ἄλγε, ^A Schmerzen | ἔθηκε, ^{AorSAkt} setzte, |
| [333] [Καλονίκη]: | μήνιν ^A Zorn | ἄειδε ^{PräAktImv} sing | θεὰ ^V Göttin | Πηληϊάδεω ^G des Peleus Sohnes | Ἀχιλλῆος ^G des Achilleus | οὐλομένην, ἧ μυρί, Ἀχαιοῖς ἄλγε, ἔθηκε, |

Gedicht 1

| | | | | | |
|------------------|--|-------------------------------------|------------------------------------|---|--|
| [1] [Ὀδυσσεύς]: | μήνιν ^A Zorn | ἄειδε ^{PräAktImv} sing | θεὰ ^V Göttin | Πηληϊάδεω ^G des Peleus Sohnes | Ἀχιλλῆος ^G des Achilleus |
| [9i] [Καλονίκη]: | οὐλομένην, ^{AdjA} verderblich, | ἧ ^N _{Pr} die | μυρί, ^{AdjA} unzählige | Ἀχαιοῖς ^D den Achaïern | ἄλγε, ^A Schmerzen |
| | | | | | ἔθηκε, ^{AorSAkt} setzte, |

[29-777] Dritter Kommentar: Zeile 14 zeigt nochmal die Farblogik. Zeile 15, 15b und 15c (entnommen aus Lysistrate) demonstrieren die "a b c d e f g" Zeilen Logik in Poesie Buildern (tritt vor allem bei gr. Komödien auf): Zeile 15a beginnt erst dort, wo Zeile 15 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher (die a b c d e Zeilen kommen stets aus dem Original-Perseus Text). Das selbe passiert mit Zeile 15b (die natürlich frei dazuerfunden ist). Ab Zeile 16 ist dieses auch an einem Plutos Ausschnitt gezeigt. Zeilen (18i) bis (29i) zeigen, wie man diese Darstellung umgehen könnte. Zeile (22i) zeigt einen weiteren subtilen typischen Fehler, wenn die Sprecherbox ungewollt mit dem Text verbunden ist. Zeilen (777i) und (333) demonstrieren, dass Poesie Zeilen stets dort stehen, wo sie platziert werden (unabhängig von der Zeilennummer) und sie zeigen den Renderprozess bei "Doppelzeilen" (also doppelten Doppelzeilen in diesem Fall, oder auch doppelten Dreifachzeilen in 3-sprachigen translinear.txt Dateien) und zeigen, wieso man auf diese Weise nicht sinnvoll zusätzlichen Text erzeugen kann und man in Poesie oft auf Insertionszeilen angewiesen ist. Alle Zeilennummern nach (=== Gedicht 1 === kamen bereits oben einmal vor. Sie sollen die "Gedichtslogik" demonstrieren, die ermöglicht, dass bei Texten mit z.B. 20 Gedichten (homerische Hymnen oder anderes), doch Zeilen mehrfach vorkommen dürfen, nämlich einmal pro Gedicht (Hinweis: nutzbar wäre dies z.B. um 10 Passagen aus 10 Ilias Gesängen in ein translinear.txt zu kopieren und sie durch Gedicht 1, Gedicht 2... abgetrennt nacheinander darzustellen, auch wenn sich die Zeilennummern kreuzen. Es könnten auch verschiedene Poesie Texte oder Passagen (wie in diesem Demonstrations.txt auch geschehen) so kombiniert werden.

Teil 4: Prosabereich

Der peloponnesische Krieg 1

Kapitel 1

= 1 =

- [4] Θουκυδίδης^N Αθηναῖος^{AdjN} ξυνέγραψε^{AorAkt} τὸν^{ArtA} πόλεμον^A τῶν^{ArtG} Πελοποννησίων^G καὶ Αθηναίων^G ὥς
Thukydides Athenener zusammen schrieb den Krieg der Peloponnesier Athenener,
- [5] ἐπολέμησαν^{AorAkt} πρὸς^{Prp} ἀλλήλους^A, ἀρξάμενος^N εὐθὺς^{Adv} καθισταμένου^G καὶ ἐλπίσας^N μέγαν^{AdjA}
sie kämpften gegen einander, begonnen habend sogleich sich herstellend seiend gehofft habend groß
τε
- [6] ἔσεσθαι^{FulInfAkt} καὶ ἀξιολογώτατον^{AdjSupA} τῶν^{ArtG} προγεγενημένων^G τεκμαιρόμενος^N ὅτι
werden sein am meisten berichtenswert der vorher geschehenen, schließend seiend
ἀκμάζοντές^N τε ἦσαν^{ImpAkt}
auf blühend seiend waren
- [7] ἐς^{Prp} αὐτὸν^A ἀμφοτέροι^{AdjN} παρασκευῇ^D τῇ^{ArtD} πάσῃ^{AdjD} καὶ τὸ^{ArtN} ἄλλο^{AdjN} Ἑλληνικὸν^{AdjN}
in ihn beide mit Ausrüstung der ganzen das übrige Griechische
- [8] ὁρῶν^N ξυνιστάμενον^N πρὸς^{Prp} ἑκατέρους^A τὸ^{ArtN} μὲν εὐθύς^{Adv} τὸ^{ArtN} δὲ καὶ
sehend sich zusammen stellend seiend zu beiderlei Seiten, das sogleich, das
- [9] διανοοῦμενον^N
überlegend seiend.

= 2 =

- [11] κίνησις^N γὰρ αὕτη^N μεγίστη^{AdjSupN} δὴ τοῖς^{ArtD} Ἕλλησιν^D ἐγένετο^{AorMed} καὶ μέρει^D
Bewegung diese größte den Griechen geschah zum Teil
- [12] τινὶ^D τῶν^{ArtG} βαρβάρων^G ὥς δὲ εἰπεῖν^{AorInfAkt} καὶ ἐπὶ^{Prp} πλεῖστον^{AdvSup} ἀνθρώπων^G
einem der Barbaren, zu sagen auf zum größten Teil der Menschen.

= 3 =

- [14] τὰ^{ArtA} γὰρ προ^{Prp} αὐτῶν^G καὶ τὰ^{ArtA} ἔτι^{Adv} παλαιότερα^{AdjKmpA} σαφῶς^{Adv} μὲν
die vor ihnen die noch älteren deutlich
- [15] εὐρεῖν^{AorInfAkt} διὰ^{Prp} χρόνου^G πλῆθος^A ἀδύνατα^{AdjN} ἦν^{ImpAkt} ἐκ^{Prp} δὲ τεκμηρίων^G ὧν^G
zu finden durch der Zeit Menge unmöglich war, aus Beweismitteln deren

- [16] ἐπὶ^{Prp} μακρότατον^{AdjSupA} σκοποῦντί^D μοι^D πιστεῦσαι^{AorInfAkt} ὑμβαίνει^{PräAkt} οὐ μεγάλα^{AdjA} νομίζω^{PräAkt}
für sehr lange prüfend seiend mir zu glauben fügt sich große Dinge meine ich
γενέσθαι^{AorMedInf}
geschehen zu sein
- [17] οὔτε κατὰ^{Prp} τοὺς^{ArtA} πολέμους^A οὔτε ἐς^{Prp} τὰ^{ArtA} ἄλλα^{AdjA}
nach die Kriege in die anderen.

Kapitel 2

[999] Prosakommentar: Herzlichen Glückwunsch, falls Sie es bis hier her geschafft haben! Sie sollten nun über ca. 95% aller erdenklichen Probleme lösen können. Nun kurz zu Prosa: Da dies ein Poesie-Builder ist, macht es wenig Sinn, einen Prosa-Text hier zu rendern. Um aber auch dieses einmal zu demonstrieren, ist zum Ansehen hier ein Prosatext aus Politeia 1 griechisch - deutsch beigefügt (mit originalen Zeilenangaben), der auch ein richtig gesetztes Zitat mit Quelle Enthält. Wie man sieht, ist auf den richtigen Renderer für seinen translinear.txt zu achten. Eine Prosademonstration gibt es aktuell nicht. Die Arbeit mit Prosatexten sollte aus den ausführlichen Darstellungen nun bereits ersichtlich sein und sind größtenteils mit Poesie identisch. Beim Einsenden eines Textes in den Prosa-Builder (also dem Einsenden bei einer Prosa-Werkseite wie Platon Symposion) wird ein Fließtext erzwungen. Die Zeilenangaben dienen nur zur Strukturierung und werden im PDF unsichtbar (ca. 10 Wörter pro translinear.txt Zeile). Wörter können durch Insertionszeilen (meist unnötig) oder einfach durch Addition an die bereits vorhandene entsprechende Stelle im translinear.txt zum Fließtext hinzugefügt werden. Zur grundsätzlichen Funktionsweise von [Zitat Anfang] und [Zitat Ende] und [Quelle Anfang] [Quelle Ende] noch kurz ein paar Worte. Falls ein "Fließtext-Zitat" erscheinen soll, z.B. 50 Wörter, ist es am besten zwischen Zitat Anfang und Zitat Ende nur eine Translinearzeile mit 50 Wörtern (pro Zeile) zu schreiben. Werden 3 Homerverse zitiert, sollten auch 3 einzelne Zeilen geschrieben werden, um den "Originaltext" in seiner Struktur zu bewahren. Spezialfunktion in Prosa: alle Textzeilen (also translinear Doppel- oder Dreifachzeilen), die unter der Überschrift === Lyrik === stehen, werden, so wie Zitate auch, nicht in einen Fließtext gezwungen, sondern werden wie Poesie in ihrer ursprünglichen Zeilenstruktur erhalten (einziger realer Anwendungsfall bisher: De consolatione philosophiae 1, Prosatext mit Lyrikpartien). Andere Funktionen können durch Probieren (und Anschauen der translinear.txt für verschiedene Prosa-Werke) nun selbstständig eingesehen werden.

- [22] [Σιληνός]: κύκλωες^N οἰκοῦσιν^{PräAkt} ἄντρ^A ἔρημ^{AdjA} ἀνδροκτόνοι^{AdjN}
Kyklopen wohnend Höhlen öde männer tötend.
- [23] τούτων^G ἐνός^G ληφθέντες^N ἐσμὲν^{PräAkt} ἐν^{Prp} δόμοις^D
von diesen eines ergriffen worden sind wir in Häusern
- [24] δοῦλοι^N καλοῦσι^{PräAkt} δ' αὐτόν^A ὧ^D λατρεύομεν^{PräAkt}
Sklassen sie nennen ihn dem dienen wir
- [25] Πολύφημον^A ἀντὶ^{Prp} δ' εὐίων^{AdjG} βακχευμάτων^G
Polyphēmon statt froher Bakchos Feiern
- [26] ποιμένας^A Κύκλωπος^G ἀνοσίους^{AdjG} ποιμαίνομεν^{PräAkt}
Herden des Kyklopen gottlosen hüten wir.
- [27] παῖδες^N μὲν οὖν μοι^D κλιτύων^G ἐν^{Prp} ἐσχάτοις^{AdjD}
Knaben mir der Hänge in äußersten
- [28] νέμουσι^{PräAkt} μῆλα^A νέα^{AdjA} νέοι^{AdjN} πεφυκότες^N
weiden Schafe neue junge gewachsen seiend,
- [29] ἐγὼ^N δὲ πληροῦν^{PräInfAkt} πίστρα^A καὶ σαίρειν^{PräInfAkt} στέγας^A
ich füllen zu Tränken fegen zu Dächer
- [30] μένων^N τέταγμαί^{PerM/P} τάσδε^A τῷδε^D δυσσεβεῖ^{AdjD}
bleibend bin eingesetzt diese diesem gottlosen
- [31] Κύκλωπι^D δείπων^G ἀνοσίων^{AdjG} διάκονος^N
dem Kyklopen der Mahlzeiten unheiligen Diener.
- [32] καὶ νῦν^{Adv} τὰ^{ArtA} προσταχθέντ' ^A ἀναγκάως^{Adv} ἔχει^{PräAkt}
nun, die befohlenen, notwendig ist es
- [33] σαίρειν^{PräInfAkt} σιδηρᾷ^{AdjD} τῇδε^D μ' ^A ἀρπάγῃ^D δόμους^A
zu fegen eiserner dieser mich Greifzange Häuser,
- [34] ὥς τόν^{ArtA} τ' ἀπόντα^A δεσπότην^A Κύκλωπι^A ἐμὸν^{AdjA}
den abwesenden Herrn Kyklopen meinen
- [35] καθαροῖσιν^{AdjD} ἄντροις^D μῆλ' ^A τ' ἐσδεχόμεθα^{PräM/PKmj}
reinen Höhlen Schafe aufnehmen mögen wir.
- [36] ἤδη^{Adv} δὲ παῖδας^A προσνέμοντας^A εἰσορῶ^{PräAkt}
schon Knaben weidend erblicke ich

| | |
|------|--|
| [37] | ποίμας. ^A τί ^{Adv} ταῦτα; ^A _{Pr} μῶν κρότος ^N σικινίδων ^G Herden. was dieses; Lärm der Sikinnis |
| [38] | ὁμοῖος ^{AdjN} ὑμῖν ^D _{Pr} νῦν ^{Adv} τε χῶτε βακχίῳ ^D gleich euch nun bacchischem |
| [39] | κῶμοι ^N συνασπίζοντες ^N _{PräAkt} Ἀλθαίας ^G δόμους ^A Festzüge zusammenschließend der Althaia Häuser |
| [40] | προσῆτ' _{PräAkt} ἀοιδαῖς ^D βαρβίτων ^G σαυλούμενοι; ^N _{PräM/P} tretet ihr hinzu Liedern der Barbiten wippend; |

Chor

Strophe

| | |
|---------------|---|
| [41] [Χορός]: | παῖ ^V γενναίων ^{AdjG} μὲν πατέρων ^G Kind edler der Väter |
| [42] | γενναίων ^{AdjG} τ' ἐκ ^{Prp} τοκάδων, ^G edler aus Müttern, |
| [43] | πᾷ ^{Adv} δὴ μοι ^D _{Pr} νίσῃ _{PräM/P} σκοπέλους; ^A wohin mir gehst Felsen; |
| [44] | οὐ τᾷδ' ^D _{Pr} ὑπήμεος ^{AdjN} αὔρα ^N an diesem windgeschützt Brise |
| [45] | καὶ ποιηρὰ ^{AdjN} βοτάνα; ^N grasreich Weiden; |
| [46] | διναῖν ^{AdjN} θ' ὕδωρ ^N ποταμῶν ^G wirbelnd Wasser der Flüsse |
| [47] | ἐν ^{Prp} πίστραις ^D κεῖται _{PräM/P} πέλας ^{Adv} ἄν ^G in Trögen liegt nahe Höhlen von |
| [48] | τρων; ^G οὗ σοι ^D _{Pr} βλαχαῖ ^N τεκέων; ^G den Höhlen; dir Mutterschafe der Jungen; |

Mesode

| | |
|---------------|---|
| [49] [Χορός]: | —ψύττ'· ^{ij} οὐ τᾷδ' ^D _{Pr} οὔ; οὐ τᾷδε ^D _{Pr} νεμῆ _{PräM/P} —pst· an diesem an dieser weidest |
| [50] | κλιτὺν ^A δροσεράν; ^{AdjA} Hang kühl; |
| [51] | ὦή, ^{ij} ῥίψω _{FuAkt} πέτρον ^A τάχα ^{Adv} σου ^G _{Pr} hey, werde werfen Stein bald deiner |
| [52] | —ὑπαγ' _{PräImvAkt} ὦ ^{ij} ὑπαγ' _{PräImvAkt} ὦ ^{ij} κεράστα— ^V —geh weg o geh weg o Gehörnter— |
| [53] | μηλοβότα ^V στασιωρὸν ^V Schaffhirt Stall Wächter |
| [54] | Κύκλωπος ^G ἀγροβάτα. ^V des Kyklopen Land Streifer. |

Antistrophe

| | |
|---------------|--|
| [55] [Χορός]: | σπαργῶντας ^A _{PräAkt} μαστοὺς ^A χάλασον· _{AorImvAkt} anschwellene Brüste lass locker· |
| [56] | δέξαι _{AorImvM/P} θηλαῖσι ^D σποράς ^A nimm auf Zitzen Würfe |

| | | | | |
|------|-------------------------------|-------------------------------|--------------------------|-----------------------------|
| [57] | ἄς ^A _{Pr} | λείπεις ^{PräAkt} | ἄρνῶν ^G | θαλάμοις. ^D |
| | die | du zurücklässt | der Lämmer | Kammern. |
| [58] | ποθοῦσί ^{PräAkt} | σ' ^A _{Pr} | ἄμερόκοιτοι ^N | |
| | begehren | dich | tags Liegende | |
| [59] | βλαχαὶ ^N | σμικρῶν ^{AdjG} | τεκέων. ^G | |
| | Mutterschafe | kleiner | Jungen. | |
| [60] | εἰς ^{Prp} | αὐλὰν ^A | πότ' ^{Adv} | ἀμφιβαλεῖς ^{FuAkt} |
| | in | Hof | wann | wirst umlegen |

Epode

| | | | | | | |
|---------------|--------------------------------|---------------------------------|-----------------------------|---------------------------|---------------------------------|--------------------|
| [63] [Χορός]: | οὐ | τάδε ^N _{Pr} | Βρόμιος, ^N | οὐ | τάδε ^N _{Pr} | χοροὶ ^N |
| | dieses | Bromios, | dieses | Chöre | | |
| [64] | Βάκχαι ^N | τε | θυρσοφόροι, ^N | | | |
| | Bakchen | Thyrsos Träger, | | | | |
| [65] | οὐ | τυμπάνων ^G | ἀλαλαγμοὶ ^N | | | |
| | der Trommeln | Jubelrufe | | | | |
| [66] | κρήναις ^D | παρ' ^{Prp} | ὕδροχύτοις, ^{AdjD} | | | |
| | Quellen | bei | wasser sprudelnden, | | | |
| [67] | οὐκ | οἶνου ^G | χλωραὶ ^{AdjN} | σταγόνες. ^N | | |
| | des Weines | grüne | Tropfen· | | | |
| [68] | οὐδ' ^{Prp} | Νύσα ^D | μετὰ ^{Prp} | Νυμφᾶν ^G | | |
| | in | Nysa | mit | Nymphen | | |
| [69] | ἱακχον ^{ij} | ἱακχον ^{ij} | ᾠδὰν ^A | | | |
| | iakchon | iakchon | Lied | | | |
| [70] | μέλπω ^{PräAkt} | πρὸς ^{Prp} | τὰν ^{ArtA} | Ἀφροδίταν, ^A | | |
| | ich singe | zu | der | Aphrodite, | | |
| [71] | ἄν ^A _{Pr} | θηρεύων ^N | πετόμαν ^{AdjA} | | | |
| | die | jagend | fliegende | | | |
| [72] | Βάκχαις ^D | σὺν ^{Prp} | λευκόποσιν ^{AdjD} | | | |
| | Bakchen | mit | weiß füßigen | | | |
| [73] | ὦ ^{ij} | φίλος. ^{AdjV} | | | | |
| | o | Freund· | | | | |
| [74] | ὦ ^{ij} | φίλε ^{AdjV} | Βακχεῖε, ^V | ποῖ ^{Adv} | οἰοπολεῖς; ^{PräAkt} | |
| | o | lieber | Bakcheie, | wohin | allein ziehst du; | |
| [75] | ποῖ ^{Adv} | ξανθὰν ^{AdjA} | χαίταν ^A | σεῖεις; ^{PräAkt} | | |
| | wohin | blonde | Mähne | schüttelst du; | | |
| [76] | ἐγὼ ^N _{Pr} | δ' ^{ArtN} | σὸς ^{AdjN} | πρόπολος ^N | | |
| | ich | der | dein | Diener | | |
| [77] | θητεύω ^{PräAkt} | Κύκλωπι ^D | | | | |
| | diene | dem Kyklopen | | | | |
| [78] | τῷ ^{ArtD} | μονοδέρκτᾳ ^{AdjD} | δοῦλος ^N | ἀλαίνων ^N | ^{PräAkt} | |
| | dem | einäugigen | Sklave | umher streifend | | |
| [80] | σὺν ^{Prp} | τᾷδε ^D _{Pr} | τράγου ^G | χλαῖνᾳ ^D | μελέᾳ ^{AdjD} | |
| | mit | dieser | des Bockes | Mantel | elend | |
| [81] | σᾶς ^{AdjG} | χωρὶς ^{Prp} | φιλίας. ^G | | | |
| | deiner | ohne | Freundschaft. | | | |

Episode

- [82] [Σιληνός]: σιγήσατ',^{AorImvAkt} ὧ^{ij} τέκν',^V ἄντρα^A δ' ἐς^{Prp} πετρηρεφῇ^{AdjA}
schweigt, o Kinder, Höhlen in fels bedachte
- [83] ποιμένας^A ἀθροῖσαι^{AorInfAkt} προσπόλους^A κελεύσατε.^{AorImvAkt}
Herden zusammen zu sammeln Gehilfen befehlt.
- [84] [Χορός]: χωρεῖτ'.^{PräImvAkt} ἀτὰρ δὴ^{Pr} τίνα^A,^{Pr} πάτερ,^V σπουδὴν^A ἔχεις;^{PräAkt}
geht· welche, Vater, Geschäft hast du;
- [85] [Σιληνός]: ὁρῶ^{PräAkt} πρὸς^{Prp} ἀκταῖς^D ναὸς^A Ἑλλάδος^G σκάφος^A
ich sehe zu Küsten Schiff Griechenlands Fahrzeug
- [86] κώπη^G τ' ἄνακτας^A σὺν^{Prp} στρατηλάτῃ^D τινὶ^D
der Ruder Herren mit Heer führer irgendeinem
- [87] στείχοντας^A ἐς^{Prp} τὸδ'^A ἄντρον^A ἀμφὶ^{Prp} δ' αὐχέσι^D
schreitend in diese Höhle· um Hälsen
- [88] τεύχη^A φέρονται^{PräM/P} κενά,^{AdjA} βορᾶς^G κεχρημένοι,^N
Geräte tragen sie leer, Speise gebraucht habend,
- [89] κρωσσούς^A θ' ὕδρηλούς.^{AdjA} ὧ^{ij} ταλαίπωροι^{AdjN} ξένοι,^N
Schläuche wasser häutige. o elende Fremde,
- [90] τίνες^N ποτ' εἰσίν;^{PräAkt} οὐκ ἴσασι^{PräAkt} δεσπότην^A
welche sind; wissen sie Herrn
- [91] Πολύφημον^A οἷός^N ἐστίν;^{PräAkt} ἄξενον^{AdjA} στέγην^A
Polyphēmon welcher ist, un gastliche Unterkunft
- [92] τήνδ'^A ἐμβεβῶτες^N καὶ Κυκλωπίαν^{AdjA} γνάθον^A
diese eingetreten habend kyklopische Kiefer
- [93] τὴν^{ArtA} ἀνδροβρῶτα^{AdjA} δυστυχῶς^{Adv} ἀφιγμένοι.^N
die menschen fressende unglücklich angekommen seiend.
- [94] ἀλλ' ἥσυχoi^{AdjN} γίγνεσθ',^{PräM/Plmv} ἴν' ἐκπυθώμεθα^{AorMedKnj}
ruhig werdet, aus erfahren wir
- [95] πόθεν^{Adv} πάρεισι^{PräAkt} Σικελὸν^{AdjA} Αἰτναῖον^{AdjA} πάγον.^A
woher sind sie da sizilischen ätnäischen Fels.
- [96] [Ὀδυσσεύς]: ξένοι,^V φράσαιτ'^{AorAktOp} ἄν νᾶμα^A ποτάμιον^{AdjA} πόθεν^{Adv}
Fremde, würdet ihr sagen Bach fluss artig woher
- [97] δίψης^G ἄκος^A λάβοιμεν,^{AorAktOp} εἴ τέ τις^N θέλει^{PräAkt}
Durstes Heilmittel nähmen wir, jemand will
- [98] βορὰν^A ὀδήσαι^{AorInfAkt} ναυτίλοις^D κεχρημένοις;^D
Nahrung zu führen Seefahrern gebraucht seienden;
- [99] τί^N χρῆμα;^N Βρομίου^G πόλιν^A ξοιγμεν^{PerAkt} ἐσβαλεῖν.^{AorInfAkt}
was Sache; des Bromios Stadt scheinen wir ein zu dringen·
- [100] Σατύρων^G πρὸς^{Prp} ἄντροις^D τόνδ'^A ὄμιλον^A εἰσορῶ.^{PräAkt}
der Satyrn bei Höhlen diesen Haufen erblicke ich.
- [101] χαίρειν^{PräInfAkt} προσεῖπα^{AorSAkt} πρῶτα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} γεραίτατον.^{AdjSupA}
grüßen sprach ich zu zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαῖρ',^{PräImvAkt} ὧ^{ij} ξέν',^V ὅστις^N δ' εἴ^{PräAkt} φράσον^{AorImvAkt} πάτραν^A τε σὴν.^{AdjA}
sei begrüßt, o Fremder, welcher bist sage Vaterland dein.
- [103] [Ὀδυσσεύς]: Ἴθακος^N Ὀδυσσεύς,^N γῆς^G Κεφαλλήνων^G ἄναξ.^N
Ithaker Odysseus, Erde Kephallener Herr.
- [104] [Σιληνός]: οἶδ',^{PräAkt} ἄνδρα,^A κρόταλον^A δριμύ,^{AdjA} Σισύφου^G γένος.^N
ich kenne Mann, Klapper scharf, des Sisyphos Geschlecht.
- [105] [Ὀδυσσεύς]: ἐκεῖνος^N οὗτός^N εἰμι.^{PräAkt} λοιδορεῖ^{PräImvAkt} δὲ μή·
jener dieser bin· schmähe

- [106] [Σιληνός]: πόθεν^{Adv} Σικελίαν^A τήνδε^A_{Pr} ναυστολῶν^N_{PräAkt} πάρει;_{PräAkt}
woher Sizilien diese see fahrend bist du hier;
- [107] [Ὀδυσσεύς]: ἐξ^{Prp} Ἰλίου^G γε κάπο^{Prp} Τρωικῶν^{AdjG} πόνων.^G
aus Ilions und von troischen Mühen.
- [108] [Σιληνός]: πῶς;_{Adv} πορθμὸν^A οὐκ ἤδησθα_{PlqAkt} πατρώας^{AdjG} χθονός;^G
wie; Übergang wusstest du der väterlichen Erde;
- [109] [Ὀδυσσεύς]: ἀνέμων^G θύελλαι^N δεῦρό^{Adv} μ^{’A}_{Pr} ἥρπασαν_{AorAkt} βίᾱ.^D
der Winde Stürme hierher mich rissen mit Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ_{ij} τὸν^{ArtA} αὐτὸν^{AdjA} δαίμον^{’A} ἐξαντλεῖς_{PräAkt} ἐμοί.^D_{Pr}
ach· den gleichen Daimon erschöpfst du mir.
- [111] [Ὀδυσσεύς]: ἦ καὶ σὺ^N_{Pr} δεῦρο^{Adv} πρὸς^{Prp} βίαν^A ἀπεστάλης;_{AorPas}
du hierher zu Gewalt wurdest gesandt;
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς^A διώκων^N_{PräAkt} οἷ^N_{Pr} Βρόμιον^A ἀνήρπασαν_{AorAkt}.
Räuber verfolgend die Bromios hinweg raubten.
- [113] [Ὀδυσσεύς]: τίς^N_{Pr} δ’ ἦδε^N_{Pr} χώρα^N καὶ τίνες^N_{Pr} ναίουσιν_{PräAkt} νιν;^A_{Pr}
wer diese Gegend welche bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος^{AdjN} ὄχθος^N Σικελίας^G ὑπέρτατος.^{AdjSupN}
ätnäisch Hügel Siziliens höchster.
- [115] [Ὀδυσσεύς]: τεῖχη^N δὲ ποῦ^{Adv} ’στι_{PräAkt} καὶ πόλεως^G πυργῶματα;^N
Mauern wo ist der Stadt Türme;
- [116] [Σιληνός]: οὐκ εἶσ’_{PräAkt} ἔρημοι^{AdjN} πρῶνες^N ἀνθρώπων,^G ξένη.^V
sind· öde Hänge der Menschen, Fremder.
- [117] [Ὀδυσσεύς]: τίνες^N_{Pr} δ’ ἔχουσι_{PräAkt} γαῖαν;^A ἦ θηρῶν^G γένος;^N
welche haben Erde; der Tiere Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες,^N ἄντρ^{’A} ἔχοντες,^N_{PräAkt} οὐ στέγας^A δόμων.^G
Kyklopen, Höhlen habend, Dächer der Häuser.
- [119] [Ὀδυσσεύς]: τίνας^G_{Pr} κλύοντες;^N_{PräAkt} ἦ δεδήμευται_{PerPas} κράτος;^N
wessen hörend; ist ver staatlicht Macht;
- [120] [Σιληνός]: νομάδες^N ἀκούει_{PräAkt} δ’ οὐδὲν^A_{Pr} οὐδεὶς^N_{Pr} οὐδενός.^G_{Pr}
Nomaden· hört nichts niemand von niemandem.
- [121] [Ὀδυσσεύς]: σπείρουσι_{PräAkt} δ’ — ἦ τῷ^{ArtD} ζῶσι;_{PräAkt} — Δήμητρος^G στάχυν;^A
säen sie dem leben sie; der Demeter Ähre;
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι^D καὶ τυροῖσι^D καὶ μῆλων^G βορᾶ.^D
mit Milch Käsen der Herden Speise.
- [123] [Ὀδυσσεύς]: Βρομίου^G δὲ πῶμ^{’A} ἔχουσιν,_{PräAkt} ἀμπέλου^G ῥοαῖς;^D
des Bromios Trank haben sie, des Weinstocks Fluten;
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα_{Adv} τοιγὰρ ἄχορον^{AdjA} οἰκοῦσι_{PräAkt} χθόνα.^A
am wenigsten· chor los bewohnen sie Erde.
- [125] [Ὀδυσσεύς]: φιλόξενοι^{AdjN} δὲ χῶσιοι^{AdjN} περὶ^{Prp} ξένους;^A
gastfreundlich und fromm bezüglich Fremde;
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά^{AdjSupA} φασι_{PräAkt} τὰ^{ArtA} κρέα^A τοὺς^{ArtA} ξένους^A φορεῖν._{PräInfAkt}
am süßesten sagen sie die Fleisch die Fremden zu tragen.
- [127] [Ὀδυσσεύς]: τί^N_{Pr} φῆς;_{PräAkt} βορᾶ^D χαίρουσιν_{PräAkt} ἀνθρωποκτόνῳ;^{AdjD}
was sagst du; an Speise freuen sie sich menschen tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς^N_{Pr} μολῶν^N_{AorSAkt} δεῦρ^{Adv} ὅστις^N_{Pr} οὐ κατεσφάγη._{AorPas}
niemand gekommen seiend hierher wer nieder geschlachtet wurde.
- [129] [Ὀδυσσεύς]: αὐτὸς^{AdjN} δὲ Κύκλωψ^N ποῦ^{Adv} ’στιν;_{PräAkt} ἦ δόμων^G ἔσω;_{Adv}
selbst Kyklops wo ist; der Häuser innen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦδος^{AdjN} πρὸς^{Prp} Αἴτνη^D θήρας^A ἰχνεύων^N_{PräAkt} κυσίν.^D
fort zu Ätna Tiere spürend mit Hunden.
- [131] [Ὀδυσσεύς]: οἷσθ’_{PräAkt} οὖν δ^A_{Pr} δρᾶσον,_{AorImvAkt} ὧς ἀπαίρωμεν_{AorAktKnj} χθονός;^G
weißt was tue, aufbrechen wir der Erde;

- [132] [Σιληνός]: οὐκ οἶδ',^{PräAkt} Ὀδυσσεῦ.^V πᾶν^{AdjA} δέ σοι^D_{Pr} δρώμεν^{PräAktOp} ἄν.
weiß ich, Odysseus· alles dir taten wir
- [133] [Ὀδυσσεύς]: ὀδησον^{AorImvAkt} ἡμῖν^D_{Pr} σῖτον,^A οὐ^G_{Pr} σπανίζομεν.^{PräAkt}
führe uns Speise, deren entbehren wir.
- [134] [Σιληνός]: οὐκ ἔστιν,^{PräAkt} ὥσπερ εἶπον,^{AorSAkt} ἄλλο^{AdjA} πλὴν^{Prp} κρέας.^A
ist, sagte ich, anderes außer Fleisch.
- [135] [Ὀδυσσεύς]: ἀλλ' ἡδὺ^{AdjN} λιμοῦ^G καὶ τόδε^N_{Pr} σχετήριον.^N
angenehm des Hungers dieses Stütze.
- [136] [Σιληνός]: καὶ τυρὸς^N ὀπίας^{AdjG} ἔστι^{PräAkt} καὶ βοὸς^G γάλα.^N
Käse geronnen ist der Kuh Milch.
- [137] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρειτε.^{PräImvAkt} φῶς^N γὰρ ἐμπολήμασιν^D πρέπει.^{PräAkt}
bringt heraus· Licht den Handelsgütern ziemt.
- [138] [Σιληνός]: σὺ^N_{Pr} δ' ἀντιδώσεις,^{FuAkt} εἰπέ^{AorImvAkt} μοι,^D_{Pr} χρυσὸν^A πόσον;^{AdjA}
du wirst zurückgeben, sag mir, Gold wie viel;
- [139] [Ὀδυσσεύς]: οὐ χρυσόν,^A ἀλλὰ πῶμα^A Διονύσου^G φέρω.^{PräAkt}
Gold, Trank des Dionysos bringe.
- [140] [Σιληνός]: ὦ^{ij} φίλτατ'^{AdjSupV} εἰπὼν,^N οὐ^G_{Pr} σπανίζομεν^{PräAkt} πάλαι.^{Adv}
o liebster gesagt habend, woran entbehren wir seit langem.
- [141] [Ὀδυσσεύς]: καὶ μὴν Μάρων^N μοι^D_{Pr} πῶμ'^A ἔδωκε,^{AorAkt} παῖς^N θεοῦ.^G
Maron mir Trank gab, Sohn des Gottes.
- [142] [Σιληνός]: ὃν^A_{Pr} ἐξέθρεψα^{AorAkt} ταῖσδ'^{ArtD} ἐγὼ^N_{Pr} ποτ' ἀγκάλας;^D
den zog auf diesen ich mit Armen;
- [143] [Ὀδυσσεύς]: ὁ^{ArtN} Βακχίου^G παῖς,^N ὥς σαφέστερον^{AdjKmp} μάθης.^{AorAktKnj}
der des Bakchios Sohn, deutlicher lernst.
- [144] [Σιληνός]: ἐν^{Prp} σέλμασιν^D νεῶς^G ἔστιν,^{PräAkt} ἢ φέρεις^{PräAkt} σύ^N_{Pr} νιν;^A_{Pr}
in Bänken des Schiffes ist, trägst du ihn;
- [145] [Ὀδυσσεύς]: ὃδ'^N_{Pr} ἄσκοδς^N ὃς^N_{Pr} κεύθει^{PräAkt} νιν.^A_{Pr} ὥς ὀρᾷς,^{PräAkt} γέρον.^V
dieser Schlauch der verbirgt ihn· siehst du, Greis.
- [146] [Σιληνός]: οὗτος^N_{Pr} μὲν οὐδ' ἂν τὴν^{ArtA} γνάθον^A πλήσειέ^{AorAktOp} μου.^G_{Pr}
dieser die Kinnbacke füllte meiner.
- [147] [Ὀδυσσεύς]: ναί·
- [147a] δὶς^{Adv} γὰρ τόσον^{AdjA} πῶμ'^A ὅσον^A_{Pr} ἂν ἐξ^{Prp} ἀσκοῦ^G ῥυῖ.^{AorM/PKnj}
zweimal so viel Trank wie viel aus dem Schlauch fließe.
- [148] [Σιληνός]: καλὴν^{AdjA} γε κρήνην^A εἶπας^{AorAkt} ἡδεῖάν^{AdjA} τ' ἐμοί.^D_{Pr}
schöne Quelle sagtest angenehme mir.
- [149] [Ὀδυσσεύς]: βούλη^{PräM/P} σε^A_{Pr} γεύσω^{AorAktKnj} πρῶτον^{AdvSup} ἄκρατον^{AdjA} μέθυ;^A
willst dich kosten lassen zuerst ungemischt Wein;
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον^{AdjN} ἦ γὰρ γεῦμα^N τὴν^{ArtA} ὦνῃν^A καλεῖ.^{PräAkt}
gerecht· Kostprobe den Kauf nennt.
- [151] [Ὀδυσσεύς]: καὶ μὴν ἐφέλκω^{PräAkt} καὶ ποτῆρ'^A ἀσκοῦ^G μέτα.^{Prp}
herbei ziehe ich Becher des Schlauches mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ'^{AorImvAkt} ἐκπάταξον,^{AorImvAkt} ὥς ἀναμνησθῶ^{AorM/PKnj} πίων.^N_{AorSAkt}
bring öffne, erinnere ich mich getrunken habend.
- [153] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ.^{ij}
siehe da.
- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ,^{ij} ὥς^{Adv} καλὴν^{AdjA} ὀσμὴν^A ἔχει.^{PräAkt}
papaiáx, wie schönen Geruch hat.
- [154] [Ὀδυσσεύς]: εἶδες^{AorAkt} γὰρ αὐτήν;^A_{Pr}
sahst sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ μὰ^{Prp} Δί',^A ἀλλ' ὀσφραίνομαι.^{PräM/P}
bei Zeus, rieche ich.

- [155] [Ὀδυσσεύς]: γεῦσαι^{AorMedImv} νυν,^{Adv} ὥς ἂν μὴ λόγῳ^D ᾿παινῆς^{PräAktKnj} μόνον.^{AdjA}
 koste nun, mit Wort lobest nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαί^{ij} χορεύσαι^{AorInfAkt} παρακαλεῖ^{PräAkt} μ^{‘A} ὁ^{ArtN} Βάκχιος.^N
 babái· tanzen lädt ein mich der Bakchios.
- [157] ἄ^{ij} ἄ^{ij} ἄ.^{ij}
 ah ah ah.
- [158] [Ὀδυσσεύς]: μῶν τὸν^{ArtA} λάρυγγα^A διεκάναξέ^{AorAkt} σου^G καλῶς,^{Adv}
 den Schlund durch klingen ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὥστ’ εἰς^{Prp} ἄκρου^{AdjA} γε τοὺς^{ArtA} ὄνυχας^A ἀφίκετο.^{AorSMed}
 in äußersten die Nägel gelangte.
- [160] [Ὀδυσσεύς]: πρὸς^{Prp} τῷδε^D μέντοι καὶ νόμισμα^A δώσομεν.^{FuAkt}
 zu diesem Münze werden wir geben.
- [161] [Σιληνός]: χάλα^{AorImvAkt} τὸν^{ArtA} ἄσκον^A μόνον.^{AdjA} ἔα^{PräImvAkt} τὸ^{ArtA} χρυσίον.^A
 lass los den Schlauch nur· lass das Gold.
- [162] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρειτέ^{PräImvAkt} νυν^{Adv} τυρέυματ^{‘A} ἢ μήλων^G τόκον.^A
 tragt heraus nun Käse Erzeugnisse der Schafe Wurf.
- [163] [Σιληνός]: δράσω^{FuAkt} τάδ^{‘A}, ὅλιγον^{AdjN} φροντίσας^N γε δεσποτῶν.^G
 werde tun dieses, kurz überlegt habend der Herren.
- [164] ὥς ἐκπιεῖν^{AorInfAkt} γ’ ἂν κύλικα^A μαινοίμην^{OpM/P} μίαν,^{AdjA}
 auszutrinken Becher rasete ich einen,
- [165] πάντων^{AdjG} Κυκλώπων^G ἀντιδοὺς^N βοσκήματα,^A
 aller Kyklopen zurück gegeben habend Weide tiere,
- [166] ῥίψαι^{AorInfAkt} τ’ ἐς^{Prp} ἄλμην^A Λευκάδος^G πέτρας^G ἄπο,^{Prp}
 werfen in Salz lake der Leukas des Felsens weg,
- [167] ἅπαξ^{Adv} μεθυσθεῖς^N καταβαλὼν^N τε τὰς^{ArtA} ὄφρῦς.^A
 einmal betrunken worden seiend herab geworfen habend die Augen brauen.
- [168] ὥς ὅς^N γε πίνων^N μὴ γέγηθε^{PerAkt} μαίνεται^{PräM/P}.
 wer trinkend sich gefreut hat tobt·
- [169] ἵν’ ἔστι^{PräAkt} τοῦτ^N τ’ ὀρθὸν^{AdjN} ἐξανιστάναι^{PräInfAkt}
 ist dieses hier aufrecht aufzustellen
- [170] μαστοῦ^G τε δραγμὸς^N καὶ παρεσκευασμένου^G
 der Brust Griff vorbereitet seienden
- [171] ψαῦσαι^{AorInfAkt} χεροῖν^{DuD} λειμῶνος,^G ὄρχηστὺς^N θ’ ἅμα^{Adv}
 berühren mit beiden Händen der Wiese, Tanz platz zugleich
- [172] κακῶν^G τε λήστις.^N εἴτ’ ἐγὼ^N οὐ κυνήσομαι^{FuMed}
 der Übel Vergessen. ich werde jagen
- [173] τοιόνδε^{AdjA} πῶμα,^A τὴν^{ArtA} Κύκλωπος^G ἀμαθίαν^A
 solchen Trank, die des Kyklopen Unwissenheit
- [174] κλαίειν^{PräInfAkt} κελεύων^N καὶ τὸν^{ArtA} ὀφθαλμὸν^A μέσον,^{AdjA}
 zu weinen befehlend den Auge mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου^{‘,PräImvAkt} Ὀδυσσεῦ^V διαλαλήσωμέν^N τι^N σοι.^D
 höre, Odysseus· mögen wir besprechen etwas dir.
- [176] [Ὀδυσσεύς]: καὶ μὴν φίλοι^{AdjN} γε προσφέρεσθε^{PräM/Plmv} πρὸς^{Prp} φίλον.^{AdjA}
 Freunde nahet euch zu Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε^{AorAkt} Τροίαν^A τὴν^{ArtA} Ἑλένην^A τε χειρίαν,^{AdjA}
 nahmst ihr Troja die Helena mit Gewalt;
- [178] [Ὀδυσσεύς]: καὶ πάντα^{AdjA} γ’ οἶκον^A Πριαμιδῶν^G ἐπέρσαμεν.^{AorAkt}
 ganz Haus der Priamiden verheerten wir.
- [179] [Χορός]: οὐκουν, ἐπειδὴ τὴν^{ArtA} νεᾶνιν^A εἴλετε,^{AorSAkt}
 die Jung frau nahmst ihr,
- [180] ἅπαντες^{AdjN} αὐτὴν^A διεκροτήσατ’^{AorAkt} ἐν^{Prp} μέρει,^D
 alle sie durch beklatscht habt ihr in der Reihe,

- [181] ἐπεὶ γε πολλοῖς^{AdjD} ἡδεταί^{PräM/P} γαμουμένη^N
vielen erfreut sie sich heiratend;
- [182] τὴν^{ArtA} προδότιν,^A ἣ^N τοὺς^{ArtA} θυλάκους^A τοὺς^{ArtA} ποικίλους^{AdjA}
die Verräterin, die die Beutel die bunten
- [183] περὶ^{Prp} τοῖν^{ArtDuD} σκελοῖν^{DuD} ἰδοῦσα^N καὶ τὸν^{ArtA} χρύσειον^{AdjA}
um die beiden Schenkel gesehen habend den goldenen
- [184] κλῶν^A φοροῦντα^A περὶ^{Prp} μέσον^{AdjA} τὸν^{ArtA} αὐχένα^A
Kette tragend um mittleren den Hals
- [185] ἐξεπτοήθη,^{AorPas} Μενέλεων,^V ἀνθρώπιον^{AdjA}
erschrak, Menelaos, menschlich
- [186] λῶστον,^{AdjN} λιποῦσα.^N μηδαμοῦ^{Adv} γένος^N ποτὲ
besseres, verlassend. nirgend Geschlecht
- [187] φῦναι^{AorSInfAkt} γυναικῶν^G ὦφελ’^{AorAkt} — εἰ μὴ ‘μοι^D μόνω.^{AdjD}
zu entstehen der Frauen hätte gesollt mir allein.
- [193] [Σιληνός]: —οἳ μοι^{ij} Κύκλωψ^N ὁδ’^N ἔρχεται.^{PräM/P} τί^N δράσομεν;^{FuAkt}
—weh mir· Kyklops dieser kommt· was werden wir tun;
- [194] [Ὀδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν^{PerAkt} γάρ, ὧ^{ij} γέρον·^V ποῖ^{Adv} χρῆ^{PräAkt} φυγεῖν;^{AorSInfAkt}
verloren sind wir o Greis· wohin ist nötig zu fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ἔσω^{Adv} πέτρας^G τῆσδ’^G οὐπερ^G ἂν λάθοιτέ^{AorSaktKnj} γε.
hinein des Felsens dieses, wo eben verborgen wäret
- [196] [Ὀδυσσεύς]: δεινὸν^{AdjN} τόδ’^N εἶπας,^{AorAkt} ἀρκύων^G μολεῖν^{AorSInfAkt} ἔσω.^{Adv}
furchtbar dieses sagtest, der Netze hinein zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ δεινόν.^{AdjN} εἰσι^{PräAkt} καταφυγαὶ^N πολλαὶ^{AdjN} πέτρας.^G
schlimm· sind Zufluchten viele des Felsens.
- [198] [Ὀδυσσεύς]: οὐ δῆτ’· ἐπεὶ τὰν μεγάλα^{Adv} γ’ ἡ^{ArtN} Τροία^N στένοι,^{OpAkt}
sehr die Troia stöhnte,
- [199] εἰ φευξόμεσθ’^{FuM/P} ἓν^{AdjA} ἄνδρα,^A μυρίον^{AdjA} δ’ ὄχλον^A
werden wir fliehen einen Mann, zahllose Menge
- [200] Φρυγῶν^G ὑπέστην^{AorSakt} πολλάκις^{Adv} σὺν^{Prp} ἀσπίδι.^D
der Phryger widerstand ich oft mit dem Schild.
- [201] ἀλλ’, εἰ θανεῖν^{AorSInfAkt} δεῖ^{PräAkt} καταθανοῦμεθ’^{FuM/P} εὐγενῶς,^{Adv}
sterben ist nötig, werden wir sterben edel,
- [202] ἢ ζῶντες^N αἶνον^A τὸν^{ArtA} πάρος^{Adv} συσσωσόμεν.^{FuAkt}
lebend Lob den früher werden wir zusammen sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε·^{PräImvAkt} πάρεχε·^{PräImvAkt} τί^N τάδε·^N τίς^N ἡ^{ArtN} ῥαθυμία;^N
halte aus· gib her· was dieses· wer die Trägheit Nachlässigkeit;
- [204] τί^N βακχιάζετ’·^{PräAkt} οὐχὶ Διόνυσος^N τάδε·^N
was bacchiert ihr; Dionysos dieses,
- [205] οὐ κρόταλα^N χαλκοῦ^G τυμπάνων^G τ’ ἀράγματα.^N
Klappern aus Bronze der Trommeln Schläge.
- [206] πῶς^{Adv} μοι^D κατ’^{Prp} ἄντρα^A νεόγονα^{AdjA} βλαστήματα;^A
wie mir in die Höhlen neu geborene Sprossen;
- [207] ἢ πρός^{Prp} γε μαστοῖς^D εἰσι^{PräAkt} χυπὸ^{Prp} μητέρων^G
bei den Brüsten sind und unter der Mütter
- [208] πλευρὰς^A τρέχουσι,^{PräAkt} σχοινίοις^{AdjD} τ’ ἐν^{Prp} τεύχεσιν^D
die Seiten laufen, aus Binsen in Gefäßen
- [209] πλήρωμα^N τυρῶν^G ἐστίν^{PräAkt} ἐξημελγμένον;^N
Füllung von Käsen ist aus gemolken;
- [210] τί^N φατε;^{PräAkt} τί^N λέγετε;^{PräAkt} τάχα^{Adv} τις^N ὑμῶν^G τῷ^{ArtD} ξύλῳ^D
was sagt ihr; was redet ihr; wohl jemand von euch dem Holz

- [211] δάκρυα^A μεθήσει·^{FuAkt} βλέπετ'·^{PräImvAkt} ἄνω^{Adv} καὶ μὴ κάτω·^{Adv}
Tränen wird los lassen· schaut hinauf hinab.
- [212] [Χορός]: ἰδοῦ,^{ij} πρὸς^{Prp} αὐτὸν^A τὸν^{ArtA} Δί'·^A ἀνακεκύφameν,^{PerAkt}
siehe da, zu ihm den Zeus haben wir auf geschaut,
- [213] καὶ τᾶστρο^A καὶ τὸν^{ArtA} Ὠρίωνα^A δέρκομαι·^{PräM/P}
die Sterne den Orion sehe ich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν^{AdjN} ἐστίν·^{PräAkt} εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον;^N^{PerM/P}
das Beste ist gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν·^{PräAkt} ὁ^{ArtN} φάρυγξ^N εὐτρεπής^{AdjN} ἔστω·^{PräImvAkt} μόνον·^{Adv}
ist da. der Schlund bereit sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἦ καὶ γάλακτός^G εἰσι^{PräAkt} κρατῆρες^N πλέω;^{AdjN}
von Milch sind Misch becher voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ' ἐκπιεῖν^{AorInfAkt} γέ σ',^A^{Pr} ἦν θέλης,^{PräAktKnj} ὅλον^{AdjA} πίθον·^A
aus trinken dich, willst, ganz Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: μῆλειον^{AdjA} ἢ βόειον^{AdjA} ἢ μεμιγμένον;^A^{PerM/P}
schaf milch ig rind milch ig vermischt;
- [219] [Χορός]: ὣν^G^{Pr} ἂν θέλης^{PräAktKnj} σύ,^N^{Pr} μὴ 'μέ^A^{Pr} καταπίης^{AorAktKnj} μόνον·^{Adv}
wovon willst du, mich hinab schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ',^{AdvSup} ἐπεὶ μ',^A^{Pr} ἂν ἐν^{Prp} μέσῃ^{AdjD} τῇ^{ArtD} γαστέρι^D
am wenigsten· mich in mittleren der Bauch
- [221] πηδῶντες^N^{PräAkt} ἀπολέσαιτ'·^{AorAktOp} ἂν ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} σχημάτων·^G
springend würdet zugrunde richten unter die Figuren Gesten.
- [222] ἔα,^{ij} τίς^A^{Pr} ὅχλον^A τόνδ',^A^{Pr} ὁρῶ^{PräAkt} πρὸς^{Prp} αὐλοῖς;^D
he· welchen Haufen Menge diesen sehe ich bei Hürden Ställen;
- [223] λησταί^N τινες^N^{Pr} κατέσχον·^{AorSAkt} ἦ κλώπες^N χθόνα;^A
Räuber einige nahmen in Besitz Diebe Erde Land;
- [224] ὁρῶ^{PräAkt} γέ τοι τοῦσδ',^A^{Pr} ἄρνας^A ἐξ^{Prp} ἄντρων^G ἐμῶν^{AdjG}
sehe ich diese hier Lämmer aus Höhlen meiner
- [225] στρεπταῖς^{AdjD} λύγοισι^D σῶμα^A συμπεπλεγμένους,^A^{PerM/P}
gedrehten Weiden ruten Körper zusammen geflochtene,
- [226] τεύχη^A τε τυρῶν^G συμμιγῇ,^{AdjA} γέροντά^A τε
Geräte der Käse gemischt zusammen, den Greis
- [227] πληγαῖς^D πρόσωπον^A φαλακρὸν^{AdjA} ἐξωδηκότα·^A^{PerAkt}
von Schlägen das Gesicht kahl auf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὦμοι,^{ij} πυρέσσω·^{PräAkt} συγκεκομμένος^N^{PerM/P} τάλας·^{AdjN}
weh mir, ich fiebere zusammen geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ^{Prp} τοῦ,^{ArtG} τίς^N^{Pr} ἐς^{Prp} σὸν^{AdjA} κρατ',^A ἐπύκτευσεν,^{AorAkt} γέρον;^V
von wem; wer in deinen Kopf boxte, Greis;
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ^{Prp} τῶνδε,^G^{Pr} Κύκλωψ,^V ὅτι τὰ^{ArtA} σ',^{AdjA} οὐκ εἴων^{ImpAkt} φέρειν·^{PräInfAkt}
von diesen, Kyklops, die deinen ließen zu tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ ἦσαν^{ImpAkt} ὄντα^A^{PräAkt} θεόν^A με^A^{Pr} καὶ θεῶν^G ἄπο;^{Prp}
waren seiend Gott mich von Göttern her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον^{ImpAkt} ἐγὼ^N^{Pr} τὰδ',^A^{Pr} οἷ^N^{Pr} δ' ἐφόρου·^{ImpAkt} τὰ^{ArtA} χρήματα·^A
ich sagte ich dieses· die trugen fort die Güter·
- [233] καὶ τόν^{ArtA} γε τυρὸν^A οὐκ ἐῷντος^G^{PräAkt} ἥσθιον·^{ImpAkt}
den Käse nicht zulassend aßen
- [234] τοὺς^{ArtA} τ' ἄρνας^A ἐξεφοροῦντο·^{ImpM/P} δήσαντες^N^{AorAkt} δὲ σε^A^{Pr}
die Lämmer trugen hinaus· gebunden habend dich
- [235] κλωῶ^D τριπῆχει,^{AdjD} κᾶτα^{Adv} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμόν^A μέσον^{AdjA}
mit Ring drei Ellen lang, und dann den Auge mittleren

[235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]

- [236] τὰ^{ArtA} σπλάγχχν' ^A ἔφασκον^{ImpAkt} ἐξαμήσεσθαι^{FuM/Plnf} βίᾱ,^D
die Eingeweide sagten aus kratzen zu mit Gewalt,
- [237] μάστιγι^D τ' εὖ^{Adv} τὸ^{ArtA} νῶτον^A ἀποθλίψειν^{FuInfAkt} σέθεν,^{G Pr}
mit Peitsche gut den Rücken nieder drücken zu deiner,
- [238] κᾶπειτα^{Adv} συνδήσαντες^{N AorAkt} ἐς^{Prp} θάδωλια^A
und dann zusammen gebunden habend in Ruder bänke
- [239] τῆς^{ArtG} νηὸς^G ἐμβαλόντες^{N AorSAkt} ἀποδώσειν^{FuInfAkt} τινὶ^{D Pr}
des Schiffes hinein geworfen habend ab geben zu jemandem
- [240] πέτρους^A μοχλεύειν,^{PräInfAkt} ἢ 'ς^{Prp} μυλῶνα^A καταβαλεῖν.^{AorSinfAkt}
Steine mit Brechstange bewegen zu, in Mühle hinab werfen zu.
- [241] [Κύκλωψ]: ἄλθεις;^{AdjN} οὐκουν κοπίδας^A ὥς τάχιστ'^{AdvSup} ἰὼν^{N PräAkt}
wahr; Hack messer schnellst gehend
- [242] θήξεις^{FuAkt} μαχαίρας^A καὶ μέγαν^{AdjA} φάκελον^A ξύλων^G
wirst schärfen Messer großen Bündel von Hölzern
- [243] ἐπιθεῖς^{N AorSAkt} ἀνάψει;^{FuAkt} ὥς σφαγέντες^{N AorPas} αὐτίκα^{Adv}
auf gelegt habend wirst entzünden; geschlachtet worden seiend sofort
- [244] πλήσουσι^{FuAkt} νηδὺν^A τὴν^{ArtA} ἐμὴν^{AdjA} ἀπ' ^{Prp} ἄνθρακος^G
werden füllen Bauch den meinen von Kohlen glut
- [245] θερμὴν^{AdjA} ἔδοντος^{G PräAkt} δαῖτα^A τῷ^{ArtD} κρεανόμῳ,^D
heiße fressenden Mahl dem Fleisch schneider,
- [246] τὰ^{ArtN} δ' ἐκ^{Prp} λέβητος^G ἐφθὰ^{AdjA} καὶ τετηκότα.^{A PerAkt}
die aus Kessels gekochten geschmolzenen.
- [247] ὥς ἔκπλεώς^{Adv} γε δαιτός^G εἰμ' ^{PräAkt} ὀρεσκούου.^{AdjG}
über voll an Mahl bin ich berg weidig.
- [248] ἄλῃς^{Adv} λεόντων^G ἐστὶ^{PräAkt} μοι^{D Pr} θοινωμένῳ^{D PerM/P}
genug an Löwen ist mir geschmaust habenden
- [249] ἐλάφων^G τε, χρόνιος^{AdjN} δ' εἴμ' ^{PräAkt} ἀπ' ^{Prp} ἀνθρώπων^G βορᾶς.^G
an Hirschen lang zeitlich bin ich weg von Menschen Speise.
- [250] [Σιληνός]: τὰ^{ArtN} καινὰ^{AdjN} γ' ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἡθάδων,^G ὧ^{ij} δέσποτα,^V
die Neuen aus den Gewohnten, o Herr,
- [251] ἡδίων^{AdjNKmp} ἐστίν.^{PräAkt} οὐ γὰρ αὖ^{Adv} νεωστὶ^{Adv} γε
angenehmer ist. wieder kürzlich
- [252] ἄλλοι^{AdjN} πρὸς ^{Prp} ἄντρα^A σοι^{D Pr} ἐσαφίκοντο^{AorSM/P} ξένοι.^N
andere zu Höhle dir kamen an Fremde.
- [253] [Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ,^V ἄκουσον^{AorImvAkt} ἐν^{Prp} μέρει^D καὶ τῶν^{ArtG} ξένων.^G
Kyklops, höre in Teil der Fremden.
- [254] ἡμεῖς^{N Pr} βορᾶς^G χρήζοντες^{N PräAkt} ἐμπολὴν^A λαβεῖν^{AorSinfAkt}
wir an Speise bedarfund Handel zu nehmen
- [255] σὼν^{AdjG} ἄσσον^{AdvKmp} ἄντρων^G ἦλθομεν^{AorSAkt} νεῶς^G ἄπο.^{Prp}
deiner näher Höhlen kamen wir des Schiffes weg.
- [256] τοὺς^{ArtA} δ' ἄρνας^A ἡμῖν^{D Pr} οὗτος^{N Pr} ἀντ' ^{Prp} οἴνου^G σκύφου^G
die Lämmer uns dieser statt Weines Bechers
- [257] ἀπημπούλα^{ImpAkt} τε καδίδου^{ImpAkt} πιεῖν^{AorInfAkt} λαβὼν^{N AorSAkt}
verkaufte und gab er zu trinken genommen habend
- [258] ἐκὼν^{AdjN} ἐκούσι,^{AdjD} κούδεν^A ἦν^{ImpAkt} τούτων^{G Pr} βίᾱ.^D
freiwillig den Freiwilligen, und nichts war von diesen mit Gewalt.
- [259] ἀλλ' οὗτος^{N Pr} ὑγιὲς^{AdjN} οὐδέν^{A Pr} ὧν^{G Pr} φησιν^{PräAkt} λέγει,^{PräAkt}
dieser gesund nichts wovon behauptet sagt,
- [260] ἐπεὶ κατελήφθη^{AorSPas} σοῦ^{G Pr} λάθρα^{Adv} πωλῶν^{N PräAkt} τὰ^{ArtA} σά.^{AdjA}
er wurde ertappt von dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἐγὼ,^{N Pr} κακῶς^{Adv} γὰρ ἐξόλοι'.^{AorMedOp}
ich; schlecht möchte ich zugrunde gehen.

[261b] [Ὀδυσσεύς]:

εἰ ψεύδομαι.^{PräM/P}
lüge ich.

- [262] [Σιληνός]: μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ^A τὸν^{ArtA} τεκόντα^A σ',^A ^{Pr} ὧ^{ij} Κύκλωψ,^V
bei den Poseidon den gezeugt habenden dich, o Kyklops,
- [263] μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} μέγαν^{AdjA} Τρίτωνα^A καὶ τὸν^{ArtA} Νηρέα,^A
bei den großen Triton den Nereus,
- [264] μὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} Καλυψώ^A τάς^{ArtA} τε Νηρέως^G κόρας,^A
bei die Kalypso die des Nereus Mädchen,
- [265] τὰ^{ArtA} θ' ἱερὰ^{AdjA} κύματ'^A ἰχθύων^G τε πᾶν^{AdjA} γένος,^A
die heiligen Wellen der Fische ganzes Geschlecht,
- [266] ἀπώμοσ',^{AorAkt} ὧ^{ij} κάλλιστον^{AdjV} ὧ^{ij} Κυκλώπιον,^{AdjV}
ich schwor ab, o schönsten o kyklopisch Wesen,
- [267] ὧ^{ij} δεσποτίσκε,^V μὴ τὰ^{ArtA} σ'^A ^{Pr} ἐξοδᾶν^{PräInfAkt} ἐγὼ^N ^{Pr}
o Herrchen, die dich ausgeben ich
- [268] ξένοισι^D χρήματ'^A ἢ κακῶς^{Adv} οὗτοι^N ^{Pr} κακοὶ^{AdjN}
den Fremden Güter. schlimm diese Schlechte
- [269] οἱ^{ArtN} παῖδες^N ἀπόλοινθ',^{AorM/POp} οὓς^A ^{Pr} μάλιστ'^{AdvSup} ἐγὼ^N ^{Pr} φιλῶ.^{PräAkt}
die Knaben mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich liebe.
- [270] [Χορός]: αὐτὸς^{AdjN} ἔχ'^{PräImvAkt} ἔγωγε^N ^{Pr} τοῖς^{ArtD} ξένοις^D τὰ^{ArtA} χρήματα^A
selbst halte. ich jedenfalls den Fremden die Güter
- [271] περνάντα^A ^{PräAkt} σ'^A ^{Pr} εἶδον.^{AorAkt} εἰ δ' ἐγὼ^N ^{Pr} ψευδῇ^{AdjA} λέγω,^{PräAkt}
verkaufend dich sah ich. ich Falsches sage,
- [272] ἀπόλοισθ'^{AorM/POp} ὁ^{ArtN} πατήρ^N μου.^G ^{Pr} τοὺς^{ArtA} ξένους^A δὲ μὴ ἀδίκει.^{PräImvAkt}
möge zugrunde gehen der Vater mein. die Fremden unrecht tu du.
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'.^{PräM/P} ἔγωγε^N ^{Pr} τῷδε^D ^{Pr} τοῦ^{ArtG} Ῥαδαμάνθυος^G
lügt ihr. ich jedenfalls diesem des Rhadamanthys
- [274] μᾶλλον^{AdvKmp} πέποιθα^{PerAkt} καὶ δικαιότερον^{AdjKmpN} λέγω.^{PräAkt}
mehr habe vertraut gerechter sage ich.
- [275] θέλω^{PräAkt} δ' ἐρέσθαι.^{AorMedInf} πόθεν^{Adv} ἐπλεύσατ',^{AorAkt} ὧ^{ij} ξένοι;^V
ich will zu fragen. woher segeltet ihr, o Fremde;
- [276] ποδαποί,^{AdjN} τίς^N ^{Pr} ὑμᾶς^A ^{Pr} ἐξεπαίδευσεν^{AorAkt} πόλις;^N
welcher Herkunft; wer euch er zog Stadt;
- [277] [Ὀδυσσεύς]: Ἰθακήσιοι^N μὲν τὸ^{ArtA} γένος,^A Ἰλίου^G δ' ἄπο,^{Prp}
Ithaker das Geschlecht, des Ilion weg von,
- [278] πέρσαντες^N ^{AorAkt} ἄστν,^A πνεύμασιν^D θαλασσίους^{AdjD}
verheert habend Stadt, mit Winden meerischen
- [279] σὴν^{AdjA} γαῖαν^A ἐξωσθέντες^N ^{AorPas} ἤκομεν,^{PräAkt} Κύκλωψ.^V
dein Land hinaus gestoßen worden seiend kamen wir, Kyklops.
- [280] [Κύκλωψ]: ἦ τῆς^{ArtG} κακίστης^{AdjSupG} οὔ^N ^{Pr} μετήλθεθ',^{AorAkt} ἄρπαγὰς^A
der schlechtesten die nach gingt Raub züge
- [281] Ἑλένης^G Σκαμάνδρου^G γείτον'^A Ἰλίου^G πόλιν;^A
der Helena des Skamander Nachbarin des Ilion Stadt;
- [282] [Ὀδυσσεύς]: οὗτοι^N ^{Pr} πόνον^A τὸν^{ArtA} δεινὸν^{AdjA} ἐξηντληκότες.^N ^{PerAkt}
diese, Mühsal die schreckliche erschöpft habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχροὺς^{AdjN} στρατεύμα^N γ', οἵτινες^N ^{Pr} μίᾶς^{AdjG} χάριν^{Prp}
schändliches Heer doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς^G ἐξεπλεύσατ',^{AorAkt} ἐς^{Prp} γαῖαν^A Φρυγῶν.^G
einer Frau segeltet ihr hinaus in Land der Phryger.
- [285] [Ὀδυσσεύς]: θεοῦ^G τὸ^{ArtN} πράγμα^N μηδέν^A ^{Pr} αἰτιῶ^{PräM/P} βροτῶν.^G
eines Gottes die Sache. niemanden beschuldige ich der Sterblichen.

- [286] ἡμεῖς^N_{Pr} δέ σ',^A_{Pr} ὧ^{ij} θεοῦ^G ποντίου^{AdjG} γενναῖε^{AdjV} παῖ,^V
wir dich, o des Gottes meerischen edler Knabe,
- [287] ἵκετεύομεν^{PräM/P} τε καὶ λέγομεν^{PräAkt} ἔλευθέρως.^{Adv}
flehen wir sagen wir frei·
- [288] μὴ τλῆς^{PräAktKnj} πρὸς^{Prp} ἄντρα^A σοι^D_{Pr} ἐσαφιγμένους^A_{PerPas} φίλους^A
wage zu Höhle dir fest angeheftet worden seiend Freunde
- [289] κτανεῖν^{AorInfAkt} βοράν^A τε δυσσεβῆ^{AdjA} θέσθαι^{AorMedInf} γνάθοις.^D
zu töten Speise un fromme zu setzen Kinnbacken·
- [290] οἱ^N_{Pr} τὸν^{ArtA} σόν,^{AdjA} ὦναξ,^V πατέρ',^A ἔχειν^{PräInfAkt} νεῶν^G ἔδρας^A
die den deinen, o Herr, Vater zu haben der Schiffe Sitze
- [291] ἔρρυσάμεσθα^{AorMed} γῆς^G ἐν^{Prp} Ἑλλάδος^G μυχοῖς.^D
retteten wir der Erde in Griechenlands Winkeln.
- [292] ἱερεὺς^N τ' ἄθραυστος^{AdjN} Ταινάρου^G μένει^{PräAkt} λιμὴν^N
Priester ungebrochen des Tainaron bleibt Hafen
- [293] Μαλέας^N τ' ἄκροι^{AdjN} κευθμῶνες^N ἧ^N_{Pr} τε Σουνίου^G
Malea hohe Verstecke die des Sunion
- [294] δίας^{AdjG} Ἀθάνας^G σῶς^{AdjN} ὑπάργυρος^{AdjN} πέτρα^N
göttlichen Athenas heil silber glänzende Fels
- [295] Γεραίστιοι^{AdjN} τε καταφυγαί.^N τὰ^{ArtN} θ' Ἑλλάδος^G
geraisti sche Zufluchten· die Griechenlands
- [296] δύσφρον'^{AdjA} ὀνειδῆ^A Φρυγῖν^D οὐκ ἐδώκαμεν.^{AorAkt}
schwer tragbare Schmähungen den Phrygern gaben wir·
- [297] ὧν^G_{Pr} καὶ σὺ^N_{Pr} κοινοῖ.^{PräAkt} γῆς^G γὰρ Ἑλλάδος^G μυχοὺς^A
deren du teilst· der Erde Griechenlands Tiefen
- [298] οἰκεῖς^{PräAkt} ὑπ'^{Prp} Αἴτνῃ,^D τῇ^{ArtD} πυριστάκτῳ^{AdjD} πέτρᾳ.^D
wohnt du unter Ätna, dem feuer tröpfelnden Felsen.
- [299] νόμος^N δὲ θνητοῖς,^{AdjD} εἰ λόγους^A ἀποστρέφῃ.^{PräAktKnj}
Gesetz den Sterblichen, Worte abwendest du,
- [300] ἱκέτας^A δέχεσθαι^{PräM/Plnf} ποντίους^{AdjA} ἐφθαρμένους^A_{PerM/P}
Bittflehende zu empfangen seebürtige verdorben seiende
- [301] ξένια^A τε δοῦναι^{AorAktInf} καὶ πέπλοις^D ἐπαρκέσαι.^{AorAktInf}
Gast gaben zu geben Gewändern zu helfen,
- [302] οὐκ ἄμφι^{Prp} βουπόροισι^{AdjD} πηχθέντας^A_{AorPas} μέλη^A
um Rind bohrigen fest gemacht worden Glieder
- [303] ὀβελοῖσι^D νηδύν^A καὶ γνάθον^A πλησαι^{AorAktInf} σέθεν.^G_{Pr}
Spießen Bauch Kinnbacke zu füllen deiner.
- [304] ἄλις^{Adv} δὲ Πριάμου^G γαῖ'^N ἐχέρωσ'^{AorAkt} Ἑλλάδα,^A
genug des Priamos Land machte verwitwet Hellas,
- [305] πολλῶν^{AdjG} νεκρῶν^G πιούσα^N_{AorSAkt} δοριπετῇ^{AdjA} φόνον,^A
vieler Toten getrunken habend speer gegossenen Mord,
- [306] ἀλόχους^A τ' ἀνάνδρους^{AdjA} γραῦς^A τ' ἄπαιδας^{AdjA} ὤλεσεν.^{AorAkt}
Ehefrauen mann lose Greisinnen kinder lose vernichtete
- [307] πολιοῦς^{AdjA} τε πατέρας.^A εἰ δὲ τοὺς^{ArtA} λελειμμένους^A_{PerM/P}
ergraute Väter. die zurück gelassen seienden
- [308] σὺ^N_{Pr} συμπυρώσας^N_{AorSAkt} δαῖτ'^A ἀναλώσεις^{FuAkt} πικράν,^{AdjA}
du zusammen gebrannt habend Mahl wirst verzehren bittere,
- [309] ποῖ^{Adv} τρέψεταί^{FuM/P} τις;^N_{Pr} ἀλλ' ἐμοὶ^D_{Pr} πιθοῦ,^{AorM/Plmv} Κύκλωψ.^V
wohin wird sich wenden jemand; mir gehorche, Kyklops·
- [310] πάρες^{AorAktlmv} τὸ^{ArtA} μάργον^{AdjA} σῆς^{AdjG} γνάθου,^G τὸ^{ArtA} δ' εὐσεβές^{AdjA}
lass ab das wütende deiner Kinnlade, das fromme
- [311] τῆς^{ArtG} δυσσεβείας^G ἀνθελοῦ.^{AorAktlmv} πολλοῖσι^{AdjD} γὰρ
der Gott losigkeit wähle entgegen· vielen

- [312] κέρδη^A πονηρὰ^{AdjA} ζημίαν^A ἡμίψατο.^{AorM/P}
Gewinne schlechte Verlust tauschte sich aus.
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι^{AorAktInf} σοὶ^D_{Pr} βούλομαι.^{PräM/P} τῶν^{ArtG} γὰρ κρεῶν^G
zureden dir will ich· der Fleisch stücke
- [314] μηδὲν^A_{Pr} λίπης^{AorAktKnj} τοῦδ',^G_{Pr} ἦν τε τὴν^{ArtA} γλῶσσαν^A δάκης,^{AorAktKnj}
nichts lassest du zurück dieses, die Zunge beißest du,
- [315] κομψὸς^{AdjN} γενήσῃ^{FuM/P} καὶ λαλίστατος,^{AdjSupN} Κύκλωψ.^V
feinsinnig wirst du werden meist redselig, Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} πλοῦτος,^N ἀνθρωπίσκε,^V τοῖς^{ArtD} σοφοῖς^{AdjD} θεός,^N
der Reichtum, Mensch lein, den Weisen Gott,
- [317] τὰ^{ArtN} δ' ἄλλα^{AdjN} κόμποι^N καὶ λόγων^G εὐμορφίαι.^N
die anderen Prahlereien der Worte Schön formen.
- [318] ἄκρας^{AdjA} δ' ἐναλίας^{AdjA} ἅς^A_{Pr} καθίδρυται^{PerM/P} πατὴρ^N
Kaps meerische welche hat errichtet sich Vater
- [319] χαίρειν^{PräInfAkt} κελεύω.^{PräAkt} τί^N_{Pr} τάδε^A_{Pr} πρὸς τήσω^{FuAkt} λόγῳ;^D
zu freuen befehle ich· was dieses werde ich voranstellen Rede;
- [320] Ζηνὸς^G δ' ἐγὼ^N_{Pr} κεραυνὸν^A οὐ φρίσσω,^{PräAkt} ξένε,^V
des Zeus ich Donnerkeil schaudere ich, Fremder,
- [321] οὐδ' οἶδ'^{PerAkt} ὅ^N_{Pr} τι^N_{Pr} Ζεὺς^N ἐστ'^{PräAkt} ἐμοῦ^G_{Pr} κρείσσων^{AdjKmpN} θεός.^N
weiß ich was was Zeus ist von mir stärker Gott.
- [322] οὐ μοι^D_{Pr} μέλει^{PräAkt} τὸ^{ArtN} λοιπόν.^{AdjN} ὥς δ' οὐ μοι^D_{Pr} μέλει^{PräAkt}
mir kümmert das Übrige· mir kümmert,
- [323] ἄκουσον.^{AorAktImv} ὅταν ἄνωθεν^{Adv} ὄμβρον^A ἐκχέῃ,^{PräAktKnj}
höre. von oben Regen aus gieße,
- [324] ἐν^{Prp} τῇδε^D_{Pr} πέτρᾳ^D στέγν'^A ἔχων^N_{PräAkt} σκηνώματα,^A
in diesem Fels Dächer habend Zelt Lager,
- [325] ἢ μόσχον^A ὀπτὸν^{AdjA} ἢ τι^A_{Pr} θήρειον^{AdjA} δάκος^A
Kalb gebraten irgendein wild Tier Biss
- [326] δαινύμενος,^N_{PräM/P} εὖ^{Adv} τέγγων^N_{PräAkt} τε γαστέρ'^A ὑπτίαν,^{AdjA}
schmausend, gut tränkend Bauch rücklings,
- [327] ἐπεκπιῶν^N_{AorSAkt} γάλακτος^G ἀμφορέα,^A πέπλον^A
aus getrunken der Milch Amphore, Mantel
- [328] κρούω,^{PräAkt} Διὸς^G βρονταῖσιν^D εἰς^{Prp} ἔριν^A κτυπῶν.^N_{PräAkt}
schlage, des Zeus Donnern in Streit schlagend.
- [329] ὅταν δὲ βορέας^N χιόνα^A Θρήκιος^{AdjN} χέῃ,^{PräAktKnj}
Boreas Schnee thrakisch gieße,
- [330] δοραῖσι^D θηρῶν^G σῶμα^A περιβαλὼν^N_{AorSAkt} ἐμὸν^{AdjA}
mit Fellen der Tiere Körper umgelegt habend meinen
- [331] καὶ πῦρ^A ἀναίθων—^N_{PräAkt} χιόνος^G οὐδέν^N_{Pr} μοι^D_{Pr} μέλει.^{PräAkt}
Feuer anzündend— des Schnees nichts mir kümmert.
- [332] ἡ^{ArtN} γῆ^N δ' ἀνάγκη,^D κἂν θέλῃ^{PräAktKnj} κἂν μὴ θέλῃ,^{PräAktKnj}
die Erde aus Zwang, will will,
- [333] τίκτουσα^N_{PräAkt} ποίαν^A τὰμᾶ^{ArtAdjA} πιαίνει^{PräAkt} βοτά.^A
gebärend Gras die meinen mästet Weide tiere.
- [334] ἄγῶ^N_{Pr} οὐτινι^D_{Pr} θύω^{PräAkt} πλὴν^{Prp} ἐμοί,^D_{Pr} θεοῖσι^D δ' οὐ,
ich keinem opfere außer mir, den Göttern
- [335] καὶ τῇ^{ArtD} μεγίστῃ,^{AdjD} γαστρὶ^D τῇδε,^D_{Pr} δαιμόνων.^G
der größten, Bauch diesem, der Dämonen.
- [336] ὥς τοῦμπιεῖν^{AorInfAkt} γε καμφαγεῖν^{AorInfAkt} τοῦφ'^{ArtPrp} ἡμέραν^A
das ein trinken und auf essen das auf den Tag Tag

| | |
|-------------------|---|
| [337] | Ζεὺς ^N οὗτος ^N _{Pr} ἀνθρώποισι ^D τοῖσι ^{ArtD} σώφροσιν, ^{AdjD} Zeus dieser den Menschen den besonnenen, |
| [338] | λυπεῖν ^{PräInfAkt} δὲ μηδὲν ^A _{Pr} αὐτόν. ^A _{Pr} οἷ ^N _{Pr} δὲ τοὺς ^{ArtA} νόμους ^A betrüben nichts sich selbst. die die Gesetze |
| [339] | ἔθεντο ^{AorM/P} ποικίλλοντες ^N _{PräAkt} ἀνθρώπων ^G βίον, ^A setzten verschieden machend der Menschen Leben, |
| [340] | κλαίειν ^{PräInfAkt} ἄνωγα· ^{PerAkt} τὴν ^{ArtA} δ' ἐμὴν ^{AdjA} ψυχὴν ^A ἐγὼ ^N _{Pr} weinen ich befahl· die meine Seele ich |
| [341] | οὐ παύσομαι ^{FuM/P} δρῶν ^N _{PräAkt} εὖ— ^{Adv} κατεσθίων ^N _{PräAkt} τε σέ. ^A _{Pr} werde aufhören tuend gut— hinunter fressend dich. |
| [342] | ξενιά ^A τε λήψῃ ^{FuM/P} τοιάδ', ^{AdjA} ὥς ἄμεμπτος ^{AdjN} ὦ, ^{ij} Gast gaben wirst erhalten solche, untadelig o, |
| [343] | πῦρ ^A καὶ πατρῶν ^{AdjA} τόνδε ^A _{Pr} λέβητά ^A γ', ὃς ^N _{Pr} ζέσας ^N _{AorAkt} Feuer väterlichen diesen Kessel der gekocht habend |
| [344] | σὴν ^{AdjA} σάρκα ^A διαφόρητον ^{AdjA} ἀμφέξει ^{FuAkt} καλῶς. ^{Adv} dein Fleisch zer legt wird halten gut. |
| [345] | ἀλλ' ἔρπετ' ^{PräImvAkt} εἴσω, ^{Adv} τῷ ^{ArtD} κατ' ^{Prp} αὔλιον ^{AdjD} θεῷ ^D geht hinein, dem bei hof ständig Gott |
| [346] | ἔν' ἀμφι ^{Prp} βωμὸν ^A στάντες ^N _{AorSAkt} εὐωχῇ ^{PräAktKnj} τέ με. ^A _{Pr} um Altar gestellt seiend bewirtet mich. |
| [347] [Ὀδυσσεύς]: | αἰά, ^{ij} πόνους ^A μὲν Τρωικοὺς ^{AdjA} ὑπεξέδυν ^{AorSAkt} weh, Mühen troische durch stieg |
| [348] | θαλασσίους ^{AdjA} τε, νῦν ^{Adv} δ' ἐς ^{Prp} ἀνδρὸς ^G ἀνοοίου ^{AdjG} meerische nun in Mannes gottlosen |
| [349] | γνώμην ^A κατέσχον ^{AorSAkt} ἀλγίμενόν ^{AdjA} τε καρδίαν. ^A Sinn ergriff ich hafent los Herz. |
| [350] | ὦ ^{ij} Παλλὰς, ^V ὦ ^{ij} Δέσποινα ^V Διογενὲς ^{AdjV} θεά, ^V o Pallas, o Herrin Zeus geborene Göttin, |
| [351] | νῦν ^{Adv} νῦν ^{Adv} ἄρηξον· ^{AorImvAkt} κρείσσονας ^{AdjAKmp} γὰρ Ἴλιου ^G jetzt jetzt hilf· größere Ilions |
| [352] | πόνους ^A ἀφ᾽ ἔγμαι ^{PerM/P} καπὶ ^{Prp} κινδύνου ^G βάθρα. ^A Mühen bin angelangt und auf der Gefahr Tiefen. |
| [353] | σύ ^N _{Pr} τ', ὦ ^{ij} φαεννῶν ^{AdjG} ἀστέρων ^G οἰκῶν ^G ἔδρας ^A du o strahlender der Sterne der Wohnungen Sitze |
| [354] | Ζεῦ ^V ξένι, ^{AdjV} ὄρα ^{PräImvAkt} τάδ'· ^A _{Pr} εἰ γὰρ αὐτὰ ^A _{Pr} μὴ βλέπεις, ^{PräAkt} Zeus Gast schützer, sieh dieses· sie siehst, |
| [355] | ἄλλως ^{Adv} νομίζῃ ^{PräAktKnj} Ζεὺς ^N τὸ ^{ArtN} μηδὲν ^N _{Pr} ὦν ^N _{PräAkt} θεός. ^N anders magst denken Zeus das Nichts seiend Gott. |

Chor

Strophe

| | |
|----------------|---|
| [356] [Χορός]: | Εὐρεῖας ^{AdjG} φάρυγγος, ^G ὦ ^{ij} Κύκλωψ, ^V der weiten Kehle, o Kyklops, |
| [357] | ἀναστόμου ^{AdjG} τὸ ^{ArtN} χεῖλος· ^N ὥς ^{Adv} ἔτοιμά ^{AdjN} σοι ^D _{Pr} des auf gesperrten die Lippe· wie bereit dir |
| [358] | ἐφθὰ ^{AdjA} καὶ ὀπτὰ ^{AdjA} καὶ ἀνθρακιᾶς ^G ἄπο ^{Prp} Gekochtes Gebratenes von Kohlen glut weg |
| [359] | χναύειν, ^{PräInfAkt} βρύκειν, ^{PräInfAkt} zer nagen, knirschen, |

| | | | | | | |
|--------|---------------------------|-------------------|---------------------|---------------------------------|-------------------|---------------------|
| [359a] | | | | κρεοκοπεῖν ^{PräInfAkt} | μέλη ^A | ξένων, ^G |
| | | | | Fleisch hacken | Glieder | der Fremden, |
| [360] | δασυμάλλω ^{AdjD} | ἐν ^{Prp} | αἰγίδι ^D | κλινομένῳ. ^D | | |
| | zottig wolligen | in | Ziegen haut | gelagertem. | | |

Mesode

| | | | | | | |
|----------------|-----------------------------------|------------------------------------|---------------------------------|------------------------|----------------------|--|
| [361] [Χορός]: | Μή μοι ^D _{Pr} | μὴ προσδίδου· ^{PräImvAkt} | | | | |
| | mir | füge hinzu· | | | | |
| [362] | μόνος ^{AdjN} | μόνῳ ^{AdjD} | γέμιζε ^{PräImvAkt} | πορθμίδος ^G | σκάφος. ^A | |
| | allein | dem Alleinen | fülle | des Fährmanns | Boot. | |
| [363] | χαίρετω ^{PräImvAkt} | μὲν αὖλις ^N | ἄδε, ^N _{Pr} | | | |
| | lebe wohl | Hof | diese, | | | |
| [364] | χαίρετω ^{PräImvAkt} | δὲ θυμάτων ^G | | | | |
| | lebe wohl | der Opfer | | | | |
| [365] | ἀποβώμιος ^{AdjN} | ἄν ^A _{Pr} | ἔχει ^{PräAkt} | θυσίαν ^A | | |
| | vom Altar weg | die | hat | Opfer | | |
| [366] | Κύκλωψ ^N | Αἰτναῖος ^{AdjN} | Ξενικῶν ^{AdjG} | | | |
| | Kyklops | Ätna isch | der Fremden | | | |
| [367] | κρεῶν ^G | κεχαρμένος ^N | _{PerM/P} | βορᾶ. ^D | | |
| | des Fleisches | erfreut | | an Speise. | | |

Antistrophe

| | | | | | | |
|----------------|---------------------------|-----------------------------|---------------------------|----------------------------------|----------------------|--|
| [369] [Χορός]: | Νηλῆς, ^{AdjN} | ὦ ^{ij} | τλαῖμον, ^{AdjV} | ὅστις ^N _{Pr} | δωμάτων ^G | |
| | hartherzig, | o | Elender, | wer | der Häuser | |
| [370] | ἐφεστίους ^{AdjA} | ξενικοὺς ^{AdjA} | ἱκτῆρας ^A | ἐκθύει ^{PräAkt} | δόμων, ^G | |
| | herd häusige | fremde | Bitt flehende | hinaus jagt | der Häuser, | |
| [372] | κόπτων ^N | βρύκων ^N | | | | |
| | schneidend | knirschend | | | | |
| [373] | ἐφθά ^{AdjA} | τε δαινύμενος, ^N | μυσαροῖσι ^{AdjD} | τ' ὀδοῦσιν ^D | | |
| | Gekochtes | schmausend, | widerlichen | Zähnen | | |
| [374] | ἀνθρώπων ^G | θερμῷ ^{AdjA} | ἀπ' ^{Prp} | ἀνθράκων ^G | κρέα, ^A | |
| | der Menschen | warm | von | Kohlen | Fleisch, | |

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

| | | | | | | |
|--------|--|--|--|-----------------------------------|------------------------------------|--|
| [374b] | | | | Μή μοι ^D _{Pr} | μὴ προσδίδου· ^{PräImvAkt} | |
| | | | | mir | füge hinzu· | |

| | | | | | | |
|--------|--|--|--|-----------------------------|----------------------|--|
| [374c] | | | | μόνος ^{AdjN} | μόνῳ ^{AdjD} | |
| | | | | allein | dem Alleinen | |
| | | | | γέμιζε ^{PräImvAkt} | | |
| | | | | fülle | | |
| | | | | πορθμίδος ^G | σκάφος. ^A | |
| | | | | des Fährmanns | Boot. | |

[374d]

[374e]

[374f]

[374g]

Episode

[375] [Ὀδυσσεύς]: ὦ^{ij} Ζεῦ,^V τί^N_{Pr} λέξω,^{FuAkt} δεινόν^{AdjA} ἰδὼν^N_{AorSAkt} ἄντρων^G ἔσω^{Adv}
o Zeus, was werde sagen, Schreckliches gesehen habend der Höhlen innen

[376] κοῦ πιστά,^{AdjN} μύθοις^D εἰκότ',^N_{PerAkt} οὐδ' ἔργοις^D βροτῶν;^G
glaubhaft, Reden ähnlich, Werken der Sterblichen;

[377] [Χορός]: τί^N_{Pr} δ' ἔστ',^{PräAkt} Ὀδυσσεῦ;^V μῶν τεθοίναται^{PerM/P} σέθεν^G_{Pr}
was ist, Odysseus; hat geschmaust deiner

[378] φίλους^{AdjA} ἐταίρους^A ἀνοσιώτατος^{AdjNSup} Κύκλωψ;^N
liebe Gefährten un heiligster Kyklops;

[379] [Ὀδυσσεύς]: δισοῦς^{AdjA} γ' ἄθρήσας^N_{AorAkt} κάπιβαστάσας^N_{AorAkt} χεροῖν,^{DuD}
zwei erblickt habend und aufgehoben habend mit beiden Händen,

[380] οἷ^N_{Pr} σαρκὸς^G εἶχον^{ImpAkt} εὐτραφέστατον^{AdjASup} πάχος.^A
die des Fleisches hatten wohl genährteste Dicke.

[381] [Χορός]: πῶς,^{Adv} ὦ^{ij} ταλαίπωρ',^{AdjV} ἦτε^{ImpAkt} πάσχοντες^N_{PräAkt} τάδε;^A_{Pr}
wie, o Elender, wart leidend dieses;

[382] [Ὀδυσσεύς]: ἐπεὶ πετραῖαν^{AdjA} τήνδ'^{ArtA} ἐσήλθομεν^N_{AorSAkt} χθόνα,^A
felsige diese traten wir ein Erde,

[383] ἀνέκαυσε^{AorAkt} μὲν πῦρ^A πρῶτον,^{AdvSup} ὕψηλῃς^{AdjG} δρυὸς^G
entzündete Feuer zuerst, hohen Eiche

[384] κορμούς^A πλατείας^{AdjA} ἐσχάρας^A βαλὼν^N_{AorSAkt} ἔπι,^{Prp}
Stämme breite Roste geworfen habend auf,

[385] τρισσῶν^{AdjG} ἀμαξῶν^G ὥς ἀγώγιμον^{AdjA} βάρος.^A
von dreien Wagen tragbar Last.

[386] ἔπειτα^{Adv} φύλλων^G ἐλατίνων^{AdjG} χαμαιπετῇ^{AdjA}
dann Blätter der Tanne Boden liegend

[387] ἔστρωσεν^{AorAkt} εὐνὴν^A πλησίον^{Prp} πυρὸς^G φλογί.^D
breitete Bett nahe des Feuers mit Flamme.

[388] κρατῆρα^A δ' ἐξέπλησεν^{AorAkt} ὥς δεκάμφορον,^{AdjA}
Misch becher füllte aus zehn Amphoren fassend,

[389] μόσχους^A ἀμέλξας,^N_{AorAkt} λευκὸν^{AdjA} ἐσχέας^N_{AorSAkt} γάλα.^A
Kälber gemolken habend, weiß gegossen habend Milch.

- [390] σκύφος^A τε κισσοῦ^G παρέθετ' ^{ImpAkt} εἰς^{Prp} εὖρος^A τριῶν^G
Becher des Efeus stellte hin bis auf Breite dreier
- [391] πήχεων^G βάθος^N δὲ τεσσάρων^G ^{Pr} ἐφαίνετο. ^{ImpM/P}
Ellen, Tiefe vierer erschien.
- [392] καὶ χάλκεον^{AdjA} λέβητ' ^A ἐπέζεσεν ^{AorAkt} πυρί^D,
bronzen Kessel setzte auf auf dem Feuer,
- [393] ὀβελούς^A τ', ἄκρους^{AdjA} μὲν ἐγκεκαυμένους^A ^{PerM/P} πυρί^D,
Spieße spitze angesengt worden seiend mit Feuer,
- [394] ξεστοῦς^{AdjA} δὲ δρεπάνῳ^D τᾶλλα^{ArtA} παλιούρου^G κλάδων^G,
geglättete mit Sichel die übrigen, des Paliurus Zweige,
- [395] Αἰτναῖα^{AdjA} τε σφαγεῖα^A πελέκεων^G γνάθοις^D.
ätnäische Schlacht bänke der Äxte Kinn laden.
- [396] ὥς δ' ἦν ^{ImpAkt} ἔτοιμα^{AdjN} πάντα^{AdjN} τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ^{AdjD}
war bereit alles dem Götter verhassten
- [397] Ἅιδου^G μαγεῖρω^D φῶτε^{DuA} συμμάρψας^N ^{AorSAkt} δύο^N ^{Pr}
des Hades Koch, Männer zusammen gefasst habend zwei
- [398] ἔσφαζ' ^{ImpAkt} ἐταίρων^G τῶν^{ArtG} ἐμῶν^{AdjG} ῥυθμῷ^D θ' ἐν^{Prp}
schlachtete der Gefährten der meinen, im Takt in
- [399] τὸν^{ArtA} μὲν λέβητος^G ἐς^{Prp} κύτος^A χαλκήλατον^{AdjA},
den des Kessels in Hohlraum bronze gehämmert,
- [400] τὸν^{ArtA} δ' αὖ^{Adv} τένοντος^G ἄρπάσας^N ^{AorSAkt} ἄκρου^{AdjG} ποδός^G,
den wieder, der Sehne gefasst habend äußersten des Fußes,
- [401] παίων^N ^{PräAkt} πρὸς^{Prp} ὄξυν^{AdjA} στόνυχ^A πετραίου^{AdjG} λίθου^G,
schlagend gegen scharf Fels klaupe felsigen Steins,
- [402] ἐγκέφαλον^A ἐξέρρανε^{AorAkt} καὶ καθαρπάσας^N ^{AorSAkt}
Gehirn sprengte hinaus, weg gerafft habend
- [403] λάβρῳ^{AdjD} μαχαίρᾳ^D σάρκας^A ἐξώπτα ^{AorAkt} πυρί^D
heftig mit Messer Fleisch stücke röstete aus mit Feuer
- [404] τὰ^{ArtA} δ' ἐς^{Prp} λέβητ' ^A ἐφῆκεν ^{AorAkt} ἔψεσθαι ^{PräM/Plnf} μέλη^A
die in Kessel ließ hinein gekocht zu werden Stücke
- [405] ἐγὼ^N ^{Pr} δ' ὁ^{ArtN} τλήμων^{AdjN} δάκρυ^A ἀπ' ^{Prp} ὀφθαλμῶν^G χέων^N ^{PräAkt}
ich der leidende Tränen von Augen gießend
- [406] ἐχριμπτόμην ^{ImpM/P} Κύκλωπι^D κάδιακόνουν^{AorAkt}.
näherte mich dem Kyklopen und diente.
- [407] ἄλλοι^{AdjN} δ' ὅπως ὄρνιθες^N ἐν^{Prp} μυχοῖς^D πέτρας^G
andere Vögel in Winkeln des Felsens
- [408] πτήξαντες^N ^{AorAkt} εἶχον ^{ImpAkt} αἷμα^N δ' οὐκ ἐνῆν ^{ImpAkt} χροῖ^D.
zusammen gekauert habend hielten, Blut war in Haut.
- [409] ἐπεὶ δ' ἐταίρων^G τῶν^{ArtG} ἐμῶν^{AdjG} πλησθεῖς^N ^{AorPas} βορᾶς^G
der Gefährten der meinen gesättigt worden seiend der Speise
- [410] ἀνέπεσε^{AorSAkt} φάρυγος^G αἰθέρ^A ἐξιεῖς^N ^{PräAkt} βαρύν^{AdjA},
stürzte zurück, der Kehle Äther hauch aus lassend schwer,
- [411] ἐσῆλθέ ^{AorSAkt} μοι^D ^{Pr} τι^N ^{Pr} θεῖον^{AdjN} ἐμπλήσας^N ^{AorAkt} σκύφος^A
kam hinein mir etwas göttlich gefüllt habend Becher
- [412] Μάρωνος^G αὐτῷ^D ^{Pr} τοῦδε^G ^{PräAkt} προσφέρω ^{AorInfAkt} πιεῖν^A,
des Maron ihm dieses biete ich an zu trinken,
- [413] λέγων^N ^{PräAkt} τὰδ' ^A ^{Pr} ὧ^{ij} τοῦ^{ArtG} ποντίου^{AdjG} θεοῦ^G Κύκλωψ^V,
sagend dieses o des meerischen Gottes Kyklops,
- [414] σκέψαι ^{AorMedImv} τόδ' ^A ^{Pr} οἶον^{AdjA} Ἑλλάς^N ἀμπέλων^G ἄπο^{Prp}
betrachte dieses welcherlei Hellas der Wein stöcke von
- [415] θεῖον^{AdjA} κομίζει ^{PräAkt} πῶμα^A Διόνυσου^G γάνος^N.
göttlichen bringt Trank, des Dionysos Glanz.

- [416] ὁ^N_{Pr} δ' ἔκπλεως^{AdjN} ὦν^N_{PräAkt} τῆς^{ArtG} ἀναισχύντου^{AdjG} βορᾶς^G
der übertoll seiend der schamlosen Speise
- [417] ἐδέξατ'^{AorM/P} ἔσπασέν^{AorAkt} τ' ἄμυστιν^{Adv} ἐλκύσας^N_{AorAkt}
empfang zog in einem Zug gezogen habend
- [418] καπήνεσ'^{AorAkt} ἄρας^N_{AorSAkt} χεῖρα^A φίλτατε^{AdjVSup} ξένων^G
und lobte erhoben habend Hand· Liebster der Fremden,
- [419] καλὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} πῶμα^N δαιτὶ^D πρὸς^{Prp} καλῇ^{AdjD} δίδως^{PräAkt}
schön der Trank der Mahlzeit zu schön gibst.
- [420] ἡσθέντα^A_{AorM/P} δ' αὐτὸν^A_{Pr} ὡς ἐπῆσθόμην^{AorM/P} ἐγώ^N_{Pr}
genossen habend ihn ich wahrnahm ich,
- [421] ἄλλην^{AdjA} ἔδωκα^{AorAkt} κύλικα^A γινώσκων^N_{PräAkt} ὅτι
eine andere gab ich Becher, erkennend
- [422] τρώσει^{FuAkt} νιν^A_{Pr} οἶνος^N καὶ δίκην^A δώσει^{FuAkt} τάχα^{Adv}
wird verletzen ihn Wein Strafe wird geben bald.
- [423] καὶ δὴ πρὸς^{Prp} ᾧδᾶς^A εἶρπ'^{ImpAkt} ἐγώ^N_{Pr} δ' ἐπεγχεῶν^N_{PräAkt}
zu Liedern kroch. ich nach gießend
- [424] ἄλλην^{AdjA} ἐπ'^{Prp} ἄλλῃ^{AdjD} σπλάγχν'^A ἐθέρμαινον^{ImpAkt} ποτῶ^D
eine andere auf anderer Eingeweide erwärmte ich mit Trank.
- [425] ᾄδει^{PräAkt} δὲ παρὰ^{Prp} κλαίουσι^D_{PräAkt} συνναύταις^D ἐμοῖς^{AdjD}
singt bei weinenden Mit seeleuten meinen
- [426] ἄμουσ'^{AdjN} ἐπηχεῖ^{PräAkt} δ' ἄντρον^N ἐξελθὼν^N_{AorSAkt} δ' ἐγώ^N_{Pr}
un musisch, schallte Höhle. hinaus gegangen habend ich
- [427] σιγῇ^D σὲ^A_{Pr} σῶσαι^{AorAktInf} καμ',^A_{Pr} ἔαν βούλῃ^{PräM/PKnf} θέλω^{PräAkt}
in Stille. dich retten und mich, willst, will ich.
- [428] ἄλλ' εἴπατ'^{AorAktImv} εἴτε χρήζετ'^{PräAkt} εἴτ' οὐ χρήζετε^{PräAkt}
sagt braucht braucht
- [429] φεύγειν^{PräAktInf} ἄμεικτον^{AdjA} ἄνδρα^A καὶ τὰ^{ArtA} Βακχίου^G
zu fliehen un gemischt Mann die des Bakchios
- [430] ναίειν^{PräAktInf} μέλαθρα^A Δαναίδων^G νυμφῶν^G μέτα^{Prp}
zu wohnen Hallen der Danaiden Bräute inmitten.
- [431] ὁ^{ArtN} μὲν γὰρ ἔνδον^{Adv} σὸς^{AdjN} πατὴρ^N τάδ'^A_{Pr} ἦνεσεν^{AorAkt}
der drinnen dein Vater dieses billigte.
- [432] ἄλλ' ἄσθενῆς^{AdjN} γὰρ κάποκερδαίνων^N_{PräAkt} ποτοῦ^G
schwach und Gewinn ziehend des Getränks,
- [433] ὥσπερ πρὸς^{Prp} ἱξῶ^D τῇ^{ArtD} κύλικι^D λελημμένος^N_{PerM/P}
durch Vogelleim der Schale festgeklebt worden seiend
- [434] πτέρυγας^A ἀλύει^{PräAkt} σὺ^N_{Pr} δέ— νεανίας^N γὰρ εἶ—^{PräAkt}
Flügel schlägt· du Jüngling bist—
- [435] σώθητι^{AorPasImv} μετ'^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} καὶ τὸν^{ArtA} ἀρχαῖον^{AdjA} φίλον^{AdjA}
rette dich mit mir den alten Freund
- [436] Διόνυσον^A ἀνάλαβ',^{AorSAktImv} οὐ Κύκλωπι^D προσφερῇ^{AdjA}
Dionysos nimm auf, dem Kyklopen zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὦ^{ij} φίλτατ',^{AdjVSup} εἰ γὰρ τήνδ'^{ArtA} ἴδοιμεν^{AorAktOp} ἡμέραν^A
o liebster, diese sehen möchten Tag,
- [438] Κύκλωπος^G ἐκφυγόντες^N_{AorAkt} ἀνόσιον^{AdjA} κάρα^A
des Kyklopen entronnen habend unheiligen Kopf.
- [439] ὥς διὰ^{Prp} μακροῦ^{AdjG} γε τὸν^{ArtA} σίφωνα^A τὸν^{ArtA} φίλον^{AdjA}
durch langen den Siphon den lieben
- [440] χηρεύομεν^{PräAkt} —τὸν^{ArtA} δ' οὐκ ἔχομεν^{PräAkt} κατ'^{Prp} αὐ^G_{Pr} φαγεῖν^{AorInfAkt}
entbehren wir. —den haben wir gemäß deren zu essen.

- [441] [Ὀδυσσεύς]: ἄκουε^{PrälmvAkt} δὴ νυν^{Adv} ἣν^A_{Pr} ἔχω^{PräAkt} τιμωρίαν^A
höre jetzt welche habe ich Strafe
- [442] θηρὸς^G πανούργου^{AdjG} σῆς^{AdjG} τε δουλείας^G φυγῆν^A
des Tieres gerissenen deiner Knechtschaft Flucht.
- [443] [Χορός]: λέγ',^{PrälmvAkt} ὥς Ἀσιάδος^{AdjG} οὐκ ἂν ἡδιον^{AdjAKmp} ψόφον^A
sage, asiatischen angenehmeren Klang
- [444] κιθάρας^G κλύοιμεν^{AorAktOp} ἢ Κύκλωπ' ^A ὀλωλότα^A_{PerAkt}
der Kithara hörten wir Kyklopen zugrunde gegangen habend.
- [445] [Ὀδυσσεύς]: ἐπὶ^{Prp} κῶμον^A ἔρπειν^{PräAktInf} πρὸς^{Prp} κασιγνήτους^A θέλει^{PräAkt}
zu Um zug gehen zu Geschwistern will
- [446] Κύκλωπας^A ἡσθεὶς^N_{AorM/P} τῷδε^D_{Pr} Βακχίου^G ποτῶ.^D
Kyklopen erfreut worden seiend diesem des Bakchios Trank.
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ' ^{AorAkt} ἔρημον^{AdjA} ξυλλαβῶν^N_{AorSAkt} δρυμοῖσι^D νιν^A_{Pr}
verstand ich· einsam ergriffen habend in Wäldern ihn
- [448] σφάξαι^{AorAktInf} μενοινᾶς, ^D ἢ πετρῶν^G ὥσαι^{AorAktInf} κάτω.^{Adv}
schlachten mit Verlangen, der Felsen stoßen hinab.
- [449] [Ὀδυσσεύς]: οὐδὲν^N_{Pr} τοιοῦτον^{AdjN} δόλιος^{AdjN} ἡ^{ArtN} 'πιθυμία.^N
nichts der Art· listig die Begierde.
- [450] [Χορός]: πῶς^{Adv} δαί; σοφόν^{AdjA} τοί σ' ^A ὄντ' ^A ἀκούομεν^{PräAkt} πάλαι.^{Adv}
wie weise dich seiend hören wir seit langem.
- [451] [Ὀδυσσεύς]: κῶμου^G μὲν αὐτὸν^A_{Pr} τοῦδ' ^G ἀπαλλάξαι, ^{AorInfAkt} λέγων^N_{PräAkt}
des Gelages ihn von diesem los machen, sagend
- [452] ὥς οὐ Κύκλωπι^D πῶμα^A χρή^{PräAkt} δοῦναι^{AorInfAkt} τόδε, ^A_{Pr}
dem Kyklopen Trank ist nötig zu geben dieses,
- [453] μόνον^{AdjA} δ' ἔχοντα^A_{PräAkt} βίοντα^A ἡδέως^{Adv} ἄγειν.^{PräInfAkt}
nur habend Leben angenehm verbringen.
- [454] ὅταν δ' ὑπνώσῃ^{PräAktKnj} Βακχίου^G νικῶμενος^N_{PräM/P}
einschlummert des Bakchios überwältigt werdend
- [455] ἀκρεμῶν^N ἐλαίας^G ἔστιν^{PräAkt} ἐν^{Prp} δόμοισι^D τις, ^N_{Pr}
Zweigspitze der Olive ist in den Häusern irgendeiner,
- [456] ὃν^A_{Pr} φασγάνῳ^D ἔγῳ^N_{Pr} τῷδ' ^D ἀποξύνας^N_{AorSAkt} ἄκρον, ^{AdjA}
den mit dem Schwert ich diesem ab gespitzt habend Spitze,
- [457] ἐς^{Prp} πῦρ^A καθήσω^{FuAkt} καὶ^{Adv} ὅταν κεκαυμένον^A_{PerM/P}
in Feuer werde setzen· und dann, geglüht seiend
- [458] ἴδω^{AorKnjAkt} νιν, ^A_{Pr} ἄρας^N_{AorSAkt} θερμὸν^{AdjA} ἐς^{Prp} μέσην^{AdjA} βαλῶ^{AorKnjAkt}
möge ich sehen ihn, erhoben habend heiß in mittlere möge ich werfen
- [459] Κύκλωπος^G ὄψιν, ^A ὄμμα^A τ' ἐκτῆξω^{FuAkt} πυρί.^D
des Kyklopen Antlitz, Auge werde schmelzen mit Feuer.
- [460] ναυπηγίαν^A δ' ὥσει^{Adv} τις ^N_{Pr} ἀρμόζων^N_{PräAkt} ἀνὴρ^N
Schiffbau wie irgendeiner passend machend Mann
- [461] διπλοῖν^{AdjDuD} χαλινοῖν^{DuD} τρύπανον^A κωπηλατεῖ,^{PräAkt}
mit beiden Zügeln Bohrer rudert,
- [462] οὕτω^{Adv} κυκλώσω^{FuAkt} δαλὸν^A ἐν^{Prp} φαεσφόρῳ^{AdjD}
so werde drehen Glutstab in im lichttragenden
- [463] Κύκλωπος^G ὄψει^D καὶ συναυανῶ^{PräAkt} κόρας.^A
des Kyklopen dem Auge mit verdorren lasse Pupillen.
- [464] [Χορός]: ἰοῦ^{ij} ἰοῦ,^{ij}
ιοῦ ἰοῦ,
- [465] γέγηθα, ^{PerAkt} μαινόμεσθα^{PräM/P} τοῖς^{ArtD} εὐρήμασιν.^D
ich bin erfreut, rasen wir den Erfindungen.
- [466] [Ὀδυσσεύς]: καῖπειτα^{Adv} καὶ σὲ^A_{Pr} καὶ φίλους^{AdjA} γέροντά^A τε
und dann dich Freunde Greis

| | | | | | |
|-------------------|---------------------------------|-----------------------------------|--------------------------------------|------------------------------------|---|
| [467] | νεῶς ^G | μελαίνης ^{AdjG} | κοῖλον ^{AdjA} | ἐμβήσας ^N | σκάφος ^A |
| | des Schiffes | schwarzen | hohlen | eingestiegen habend | Boot |
| [468] | διπλαῖσι ^{AdjD} | κώπαις ^D | τῆσδ' ^G _{Pr} | ἀποστελῶ ^{FuAkt} | χθονός. ^G |
| | mit doppelten | Rudern | von dieser | werde wegsenden | Erde. |
| [469] [Χορός]: | ἔστ' ^{PräAkt} | οὕν | ὅπως ἄν | ὥσπερ ^{Adv} | σπονδῆς ^G θεοῦ ^G |
| | ist | | gleichsam wie | des Trankopfers | des Gottes |
| [470] | κἀγὼ ^N _{Pr} | λαβοίμην ^{AorM/POp} | τοῦ ^{ArtG} | τυφλοῦντος ^G | ὄμματα ^A |
| | und ich | möchte erhalten | des | blind machenden | Augen |
| [471] | δαλοῦ; ^G | φόνου ^G | γὰρ τοῦδε ^G _{Pr} | κοινωνεῖν ^{PräInfAkt} | θέλω. ^{PräAkt} |
| | des Scheites; | des Mordes | dieses | teil haben | will ich. |
| [472] [Ὀδυσσεύς]: | δεῖ ^{PräAkt} | γοῦν. | μέγας ^{AdjN} | γὰρ δαλός. ^N | οὗ ^G _{Pr} ξυλληπτέον. ^{AdjN} |
| | ist nötig | | groß | Scheit· | dessen zu ergreifen. |
| [473] [Χορός]: | ὥς κἄν | ἀμαξῶν ^G | ἐκατὸν ^{Adj} | ἀραίμην ^{AorM/POp} | βάρος. ^A |
| | der Wagen | hundert | möchte heben | | Gewicht, |
| [474] | εἰ τοῦ ^{ArtG} | Κύκλωπος ^G | τοῦ ^{ArtG} | κακῶς ^{Adv} | ὄλουμένου ^G _{PräM/P} |
| | des | Kyklopen | des | schlecht | zugrunde gehenden |
| [475] | ὀφθαλμὸν ^A | ὥσπερ ^{Adv} | σφηκιὰν ^A | ἐκθύψομεν. ^{FuAkt} | |
| | Auge | gleich wie | Wespe | aus stoßen werden wir. | |
| [476] [Ὀδυσσεύς]: | σιγᾶτε ^{PräImvAkt} | νῦν. ^{Adv} | δόλον ^A | γὰρ ἐξεπίστασαι. ^{PräM/P} | |
| | schweigt | nun· | List | du verstehst genau· | |
| [477] | χῶταν | κελεύω, ^{PräAkt} | τοῖσιν ^{ArtD} | ἀρχιτέκτοσι ^D | |
| | ich befehle, | | den | Ober Handwerkern | |
| [478] | πείθεσθ'. | ἐγὼ ^N _{Pr} | γὰρ ἄνδρας ^A | ἀπολιπὼν ^N | φίλους ^{AdjA} |
| | gehört. | ich | Männer | verlassen habend | Freunde |
| [479] | τοὺς ^{ArtA} | ἔνδον ^{Adv} | ὄντας ^A | οὐ μόνος ^{AdjN} | σωθήσομαι. ^{FuM/P} |
| | die | drinnen | seienden | allein | werde gerettet werden. |
| [480] | καίτοι | φύγοιμ'. | ἄν, | κάκβεβηκ'. | ἄντρου ^G μυχῶν. ^G |
| | | möchte fliehen | und hinaus gestiegen bin | | der Höhle Tiefen· |
| [481] | ἀλλ' οὐ | δίκαιον ^{AdjN} | ἀπολιπόντ' ^A | ἐμοὺς ^{AdjA} | φίλους, ^{AdjA} |
| | | gerecht | verlassen habend | meine | Freunde, |
| [482] | ξὺν ^{Prp} | οἷσπερ ^D _{Pr} | ἦλθον ^{AorSAkt} | δεῦρο, ^{Adv} | σωθῆναι ^{AorInfM/P} μόνον. ^{AdjA} |
| | mit | denen mit denen | kam ich | hierher, | gerettet zu werden allein. |

Chor

Anapäste

| | | | | | | |
|----------------|---------------------------|--------------------------------|------------------------------|--------------------------------|-----------------------|--------------------------|
| [483] [Χορός]: | ἄγε, ^{PräImvAkt} | τίς ^N _{Pr} | πρῶτος, ^{AdjNSup} | τίς ^N _{Pr} | δ' ἐπὶ ^{Prp} | πρώτῳ ^{AdjDSup} |
| | auf, | wer | erste, | wer | auf | ersten |
| [484] | ταχθεῖς ^N | δαλοῦ ^G | κώπην ^A | ὀχμάσας ^N | | |
| | gestellt worden seiend | des Scheites | Griff | gefasst habend | | |
| [485] | Κύκλωπος ^G | ἔσω ^{Adv} | βλεφάρων ^G | ῶσας ^N | | |
| | des Kyklopen | hinein | der Augenlider | gestoßen habend | | |
| [486] | λαμπρὰν ^{AdjA} | ὄψιν ^A | διακναίσει; ^{FuAkt} | | | |
| | helle | Sicht | wird zerschaben; | | | |
| [487] | σίγα ^{ij} | σίγα. ^{ij} | καὶ δὴ | μεθύων ^N | | |
| | still | still. | | trunken seiend | | |
| [488] | ἄχαριν ^{AdjA} | κέλαδον ^A | μουσιζόμενος ^N | | | |
| | unlieb | Lärm | musik machend | | | |
| [490] | σκαῖος ^{AdjN} | ἀπωδὸς ^{AdjN} | καὶ | κλαυσόμενος ^N | | |
| | ungeschickt | unmusikalisch | | werde weinen werdend | | |

| | | | | |
|-------|----------------------------|----------------------------|------------------------|----------------------------------|
| [491] | χωρεῖ _{PräAkt} | πετρίνων _{AdjG} | ξῆω _{Adv} | μελάθρων _G |
| | geht | der steinernen | hinaus | Hallen |
| [492] | φέρει _{PräImvAkt} | νιν _A | κώμοις _D | παιδεύσωμεν _{AorAktKnj} |
| | bring | ihn | Fest zügen | mögen wir erziehen |
| [493] | τὸν _{ArtA} | ἀπαίδευτον _{AdjA} | | |
| | den | Ungebildeten | | |
| [494] | πάντως _{Adv} | μέλλει _{PräAkt} | τυφλὸς _{AdjN} | εἶναι _{PräInfAkt} |
| | ganz sicher | wird wohl | blind | zu sein. |

Strophe 1

| | | | | |
|----------------------|-----------------------------|-------------------------|-----------------------------|------------------------|
| [495] [Ημιχ. Χορός]: | μάκαρ _{AdjN} | ὅστις _N | εὐιάζει _{PräAkt} | |
| | selig | wer immer | euia ruft | |
| [496] | βοτρύων _G | φίλαισι _{AdjD} | πηγαῖς _D | |
| | der Trauben | lieben | Quellen | |
| [497] | ἐπὶ _{Prp} | κῶμον _A | ἐκπετασθεῖς _N | _{AorPas} |
| | zu | Umzug | aus gespannt worden seiend, | |
| [498] | φίλον _{AdjA} | ἄνδρ _A | ὑπαγκαλίζων _N | _{PräAkt} |
| | lieben | Mann | um armend | |
| [499] | ἐπὶ _{Prp} | δεμνίοις _D | τε ξανθὸν _{AdjA} | |
| | auf | Lagern | blonden | |
| [500] | χλιδανῆς _{AdjG} | ἔχων _N | ἐταίρας _G | |
| | der üppigen | habend | Hetäre | |
| [501] | μυρόχριστος _{AdjN} | λιπαρὸν _{AdjA} | βό _A | |
| | salb ölig gesalbt | glänzend | bo | |
| [502] | στρυχον _A | αὐδᾷ _{PräAkt} | δέ· | Θύραν _A |
| | Locke, | spricht | Tür | wer |
| | | | τίς _N | οἷξει _{FuAkt} |
| | | | mir; | μῶι _D |
| | | | | Pr |

Strophe 2

| | | | | |
|-----------------|----------------------------|-----------------------|-----------------------|--------------------------|
| [503] [Κύκλωψ]: | παπαῖ _{ij} | πλέως _{AdjN} | μὲν | οἴνου _G |
| | papapā· | voll | | Weines, |
| [504] | γάνυμαι _{PräM/P} | δὲ | δαιτὸς _G | ἥβη _D |
| | freue ich mich | | der Mahlzeit | Jugend, |
| [505] | σκάφος _N | ὀλκὰς _N | ὥς _{Adv} | γεμισθεῖς _N |
| | Kahn | Frachter | wie | gefüllt worden seiend |
| [506] | ποτὶ _{Prp} | σέλμα _A | γαστρὸς _G | ἄκρας _{AdjG} |
| | an | Bord | des Bauches | der Spitze. |
| [507] | ὑπάγει _{PräAkt} | μ _A | ὁ _{ArtN} | χόρτος _N |
| | führt hin | mich | die | Kost |
| | | | | wohl gesinnt |
| [508] | ἐπὶ _{Prp} | κῶμον _A | ἥρος _G | ῥαίς _D |
| | zu | Umzug | des Frühlings | Zeiten |
| [509] | ἐπὶ _{Prp} | Κύκλωπας _A | ἀδελφούς _A | |
| | zu | Kyklophen | Brüder. | |
| [510] | φέρει _{PräImvAkt} | μοι _D | ξείνε _V | φέρ _{PräImvAkt} |
| | bring | mir, | Fremder, | bring, |
| | | | ἄσκον _A | ἐνδος _{Adv} |
| | | | Schlauch | hinein |
| | | | | μοι _D |
| | | | | Pr |

Strophe 3

| | | | | |
|----------------|-----------------------|--------------------------|-----------------------|-------------------|
| [511] [Χορός]: | καλὸν _{AdjA} | ὄμμασιν _D | δεδορκῶς _N | _{PerAkt} |
| | schön | mit Augen | gesehen habend | |
| [512] | Καλὸς _{AdjN} | ἐκπερᾷ _{PräAkt} | μελάθρων _G | |
| | schön | tritt hinaus | der Hallen. | |

| | | |
|-------|--|---|
| [513] | —παπαπᾶ. ^{ij} φιλεῖ ^{PräAkt} τις ^N ἡμᾶς. ^A _{Pr} — | —papapā· liebt jemand uns. |
| [514] | λύχνα ^A δ' ἀμμένον ^A _{PerM/P} δαΐα ^{AdjA} σὸν ^{AdjA} | Lampe angezündet seiend brennende deine |
| [515] | χρόα ^A χῶς τέρεινα ^{AdjN} νύμφα ^N | Haut zart Nymphe |
| [516] | δροσερῶν ^{AdjG} ἔσωθεν ^{Adv} ἄντρων. ^G | tau frischer von innen Höhlen. |
| [517] | στεφάνων ^G δ' οὐ μία ^{AdjN} χροιά ^N | der Kränze eine Farbe |
| [518] | περὶ ^{Prp} σὸν ^{AdjA} κρᾶτα ^A τάχ ^{Adv} ἐξομιλήσει. ^{FuAkt} | um deinen Kopf bald wird sich versammeln. |

Episode

| | | |
|-------|--|--|
| [519] | [Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ, ^V ἄκουσον. ^{AorImvAkt} ὡς ἐγὼ ^N _{Pr} τοῦ ^{ArtG} Βακχίου ^G | Kyklops, höre· ich des Bakchios |
| [520] | τούτου ^G _{Pr} τρίβων ^N εἴμ', ^{PräAkt} ὃν ^A _{Pr} πιεῖν ^{AorInfAkt} ἔδωκά ^{AorAkt} σοι. ^D _{Pr} | dieses Anhänger bin, den zu trinken gab ich dir. |
| [521] | [Κύκλωψ]: ὁ ^{ArtN} Βάκχιος ^N δὲ τις ^N _{Pr} θεὸς ^N νομίζεται. ^{PräM/P} | der Bakchios welcher Gott wird gehalten; |
| [522] | [Ὀδυσσεύς]: μέγιστος ^{AdjNSup} ἀνθρώποισιν ^D ἐς ^{Prp} τέρψιν ^A βίου. ^G | größter den Menschen in Freude des Lebens. |
| [523] | [Κύκλωψ]: ἐρυγγάνω ^{PräAkt} γοῦν αὐτὸν ^A _{Pr} ἡδέως ^{Adv} ἐγώ. ^N _{Pr} | rülpsse ihn angenehm ich. |
| [524] | [Ὀδυσσεύς]: τοιοῖσδ', ^{AdjN} ὁ ^{ArtN} δαίμων ^N οὐδένα ^A _{Pr} βλάπτει ^{PräAkt} βροτῶν. ^G | so beschaffen der Dämon· keinen schädigt der Sterblichen. |
| [525] | [Κύκλωψ]: θεὸς ^N δ' ἐν ^{Prp} ἀσκῶ ^D πῶς ^{Adv} γέγηθ', ^{PerAkt} οἴκους ^A ἔχων, ^N _{PräAkt} | Gott in dem Schlauch wie freut sich Häuser habend; |
| [526] | [Ὀδυσσεύς]: ὅπου ^{Adv} τιθῇ ^{PräAktKnj} τις, ^N _{Pr} ἐνθάδ', ^{Adv} ἐστὶν ^{PräAkt} εὐπετής. ^{AdjN} | wo setzt jemand, hier ist bequem. |
| [527] | [Κύκλωψ]: οὐ τοὺς ^{ArtA} θεοὺς ^A χρὴ ^{PräAkt} σῶμ', ^A ἔχειν ^{PräInfAkt} ἐν ^{Prp} δέρμασιν. ^D | die Götter ist nötig Körper zu haben in Fellen. |
| [528] | [Ὀδυσσεύς]: τί ^N _{Pr} δ', εἴ σε ^A _{Pr} τέρπει ^{PräAkt} γ'; ἢ τὸ ^{ArtA} δέρμα ^A σοι ^D _{Pr} πικρόν, ^{AdjA} | was dich erfreut das Fell dir bitter; |
| [529] | [Κύκλωψ]: μισῶ ^{PräAkt} τὸν ^{ArtA} ἀσκόν. ^A τὸ ^{ArtN} δὲ ποτὸν ^A φιλῶ ^{PräAkt} τόδε. ^A _{Pr} | hasse den Schlauch· das Getränk liebe dieses. |
| [530] | [Ὀδυσσεύς]: μένων ^N _{PräAkt} νυν ^{Adv} αὐτοῦ ^{Adv} πῖνε ^{PräImvAkt} κεῦθύμει, ^{PräImvAkt} Κύκλωψ. ^V | bleibend nun hier trinke und sei guten Mutes, Kyklops. |
| [531] | [Κύκλωψ]: οὐ χρὴ ^{PräAkt} μ', ^A _{Pr} ἀδελφοῖς ^D τοῦδε ^G προσδοῦναι ^{AorInfAkt} ποτοῦ. ^G | ist nötig mich Brüdern dieses dazu zu geben des Getränks; |
| [532] | [Ὀδυσσεύς]: ἔχων ^N _{PräAkt} γὰρ αὐτὸς ^N _{Pr} τιμιώτερος ^{AdjNKmp} φανῇ. ^{AorPasKnj} | haltend selbst ehrenvoller erscheinst. |
| [533] | [Κύκλωψ]: διδοὺς ^N _{PräAkt} δὲ τοῖς ^{ArtD} φίλοισι ^D χρησιμώτερος. ^{AdjNKmp} | gebend den Freunden nützlicher. |
| [534] | [Ὀδυσσεύς]: πυγμᾶς ^A ὁ ^{ArtN} κῶμος ^N λοῖδορόν ^{AdjA} τ' ἔριν ^A φιλεῖ. ^{PräAkt} | Faustkämpfe der Komos schmähhlichen Streit liebt. |
| [535] | [Κύκλωψ]: μεθύω ^{PräAkt} μέν, ξμπας ^{Adv} δ' οὔτις ^N _{Pr} ἂν ψαύσειέ ^{AorAktOp} μου. ^G _{Pr} | bin betrunken dennoch niemand würde berühren meiner. |
| [536] | [Ὀδυσσεύς]: ὧ ^{ij} τᾶν, ^V πεπωκότ', ^A _{PerAkt} ἐν ^{Prp} δόμοισι ^D χρὴ ^{PräAkt} μένειν. ^{PräInfAkt} | o Freund, getrunken habende in Häusern ist nötig zu bleiben. |

- [537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος^{AdjN} ὅστις^N_{Pr} μὴ πίων^N_{AorSAkt} κῶμον^A φιλεῖ.^{PräAkt}
töricht wer getrunken habend Umzug liebt.
- [538] [Ὀδυσσεύς]: ὅς^N_{Pr} δ' ἂν μεθυσθεῖς^N_{AorPas} γ' ἐν^{Prp} δόμοις^D μέινῃ^{AorAktKnj} σοφός.^{AdjN}
wer betrunken geworden in Häusern bleibe, weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τί^N_{Pr} δρῶμεν,^{PräAktKnj} ὧ^{ij} Σιληνέ;^V σοὶ^D_{Pr} μένειν^{PräInfAkt} δοκεῖ;^{PräAkt}
was tun wir, o Silen; dir zu bleiben scheint;
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ.^{PräAkt} τί^N_{Pr} γὰρ δεῖ^{PräAkt} συμποτῶν^G ἄλλων,^{AdjG} Κύκλωψ;^V
scheint. was bedarf zusammen Trinkern anderer, Kyklops;
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ μὴν λαχνῶδές^{AdjN} τ' οὐδὰς^N ἀνθηρᾶς^{AdjG} χλόης^G . . .
flaumiges Boden der blühenden des Grases
- [542] [Σιληνός]: καὶ πρὸς^{Prp} γε θάλπος^A ἡλίου^G πίνειν^{PräInfAkt} καλόν.^{AdjN}
zu Wärme der Sonne zu trinken gut.
- [543] κλιθεῖς^{AorPasImv} νῦν^{Adv} μοι^D_{Pr} πλευρὰ^A θεῖς^N_{AorSAkt} ἐπὶ^{Prp} χθονός.^G
lege dich nun mir Seite gesetzt habend auf der Erde.
- [544] [Κύκλωψ]: ἴδού.^{ij}
siehe da.
- [545] τί^N_{Pr} δῆτα τὸν^{ArtA} κρατῆρ^A ὀπισθὲ^{Adv} μου^G_{Pr} τίθης;^{PräAkt}
was den Mischbecher hinter mir setzt du;
- [546] [Σιληνός]: ὥς μὴ παριῶν^N_{PräAkt} τις^N_{Pr} καταβάλλῃ.^{AorAktKnj}
vorüber gehend jemand nieder werfe.
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν^{PräInfAkt} μὲν οὖν
zu trinken
- [547] κλέπτων^N_{PräAkt} σὺ^N_{Pr} βούλη·^{PräM/P} κάτθες^{AorAktImv} αὐτὸν^A_{Pr} ἐς^{Prp} μέσον.^A
stehend du willst· setz nieder ihn in Mitte.
- [548] σὺ^N_{Pr} δ', ὧ^{ij} ξέν',^V εἰπέ^{AorAktImv} τοῦνομ^{ArtA} ὅ^N_{Pr} τι^N_{Pr} σε^A_{Pr} χρῆ^{PräAkt} καλεῖν.^{PräInfAkt}
du o Fremder, sage den Namen was irgend dich ist nötig zu nennen.
- [549] [Ὀδυσσεύς]: Οὐτὶν^A_{Pr} χάριν^A δὲ τίνα^A_{Pr} λαβών^N_{AorSAkt} σ'^A_{Pr} ἐπαινέσω;^{FuAkt}
Niemand· Dank welchen genommen habend dich werde ich loben;
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων^{AdjG} σ'^A_{Pr} ἐταίρων^G ὕστερον^{Adv} θοινάσομαι.^{FuMed}
aller dich Gefährten später werde ich schmausen.
- [551] [Σιληνός]: καλόν^{AdjN} γε τὸ^{ArtN} γέρας^N τῷ^{ArtD} ξένῳ^D δίδως,^{PräAkt} Κύκλωψ.^V
schön die Gabe dem Fremden gibst du, Kyklops.
- [552] [Κύκλωψ]: οὗτος^N_{Pr} τί^N_{Pr} δρᾶς;^{PräAkt} τὸν^{ArtA} οἶνον^A ἐκπίνεις^{PräAkt} λάθρᾳ;^{Adv}
du da, was tust du; den Wein aus trinkst heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὐκ, ἀλλ' ἔμ'^A_{Pr} οὗτος^N_{Pr} ἔκυσεν,^{AorAkt} ὅτι καλὸν^{AdjA} βλέπω.^{PräAkt}
mich dieser küsste, schön sehe ich.
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύσῃ,^{AorAktKnj} φιλῶν^N_{PräAkt} τὸν^{ArtA} οἶνον^A οὐ φιλοῦντά^A_{PräAkt} σε.^A_{Pr}
mögest weinen, liebend den Wein liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναὶ μὰ^{Prp} Δί',^A ἐπεὶ μού^G_{Pr} φησ' ^{PräAkt} ἐρᾷν^{PräInfAkt} ὄντος^G_{PräAkt} καλοῦ.^{AdjG}
bei Zeus, meiner sagst zu lieben seiend schön.
- [556] [Κύκλωψ]: ἔγχει,^{AorAktImv} πλέων^{AdjKmp} δὲ τὸν^{ArtA} σκύφον.^A δίδου^{PräImvAkt} μόνον.^{AdjA}
gieße ein, voller den Becher. gib nur.
- [557] [Σιληνός]: πῶς^{Adv} οὖν κέκρται;^{PerM/P} φέρε^{PräImvAkt} διασκεψώμεθα.^{AorM/PKnj}
wie ist gemischt; komm mögen wir untersuchen.
- [558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς^{FuAkt}· δὲς^{AorAktImv} οὕτως.^{Adv}
wirst verderben· gib so.
- [558b] [Σιληνός]: ναὶ μὰ^{Prp} Δί'^A οὐ πρὶν^{Adv} ἂν γέ σε^A_{Pr}
bei Zeus eher dich
- [559] στέφανον^A ἴδω^{AorAktKnj} λαβόντα^A γεύσωμαί^{FuM/P} τ' ἔτι^{Adv} . . .
Kranz möge ich sehen genommen habend werde ich kosten noch
- [560] [Κύκλωψ]: ὧ^{ij} οἴνοχός^V ἄδικος.^{AdjN}
o Weinschenk ungerecht.

- [560b] [Σιληνός]: οὐ μὰ^{Prp} Δί',^A ἀλλ' ὦ^{ij} οἶνος^V γλυκύς.^{AdjN}
bei Zeus, o Wein süß.
- [561] ἀπομυκτέον^{AdjN} δέ σοι^D_{Pr} ἐστίν^{PräAkt} ὥς λήψῃ^{FuM/P} πιεῖν.^{AorInfAkt}
aus zu schnäuzen dir ist du nehmen wirst zu trinken.
- [562] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ,^{ij} καθαρὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χεῖλος^N αἶ^{ArtN} τρίχες^N τέ μου.^G_{Pr}
siehe da, rein die Lippe die Haare meiner.
- [563] [Σιληνός]: θές^{AorAktImv} νυν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἀγκῶν^A εὐρύθμως,^{Adv} κᾶτ'^{Adv} ἔκπιε,^{AorAktImv}
setze nun den Ellbogen gleichmäßig, und dann trinke aus,
- [564] ὥπερ^{Adv} μ'^A_{Pr} ὁρᾷς^{PräAkt} πίνοντα—^A_{PräAkt} χῶπερ^{Adv} οὐκ ἐμέ.^A_{Pr}
so wie mich du siehst trinkend— und wie mich.
- [565] [Κύκλωψ]: ἄ^{ij} ἄ,^{ij} τί^N_{Pr} δράσεις;^{FuAkt}
ah ah, was wirst tun;
- [565b] [Σιληνός]: ἡδέως^{Adv} ἡμύστισα.^{AorAkt}
angenehm trank ich auf einen Zug.
- [566] [Κύκλωψ]: λάβ',^{AorAktImv} ὦ^{ij} ξέν',^V αὐτὸς^N_{Pr} οἶνοχόος^N τέ μοι^D_{Pr} γενοῦ.^{AorMedImv}
nimm, o Fremder, selbst Weinschenk mir werde.
- [567] [Ὀδυσσεύς]: γινώσκεται^{PräM/P} γοῦν ἡ^{ArtN} ἄμπελος^N τήμῃ^{ArtAdjD} χερὶ.^D
wird erkannt die Weinstock der meinen Hand.
- [568] [Κύκλωψ]: φέρ'^{PräImvAkt} ἔγχεόν^{PräImvAkt} νυν.^{Adv}
bring gieße ein nun.
- [568b] [Ὀδυσσεύς]: ἐγχεῶ,^{PräAkt} σίγα^{PräImvAkt} μόνον.^{AdjA}
gieße ein, schweige nur.
- [569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν^{AdjN} τόδ'^N_{Pr} εἶπας,^{AorAkt} ὅστις^N_{Pr} ἂν πίνῃ^{PräAktKjn} πολύν.^{AdjA}
schwierig dies sagtest du, wer immer trinke viel.
- [570] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ^{ij} λαβὼν^N^{AorSakt} ἔκπιθι^{AorAktImv} καὶ μηδὲν^A<sub>Pr λίπης.^{AorAktKjn}
siehe da genommen habend trink aus nichts lassest übrig.</sub>
- [571] συνεκθανεῖν^{AorInfAkt} δὲ σπῶντα^A_{PräAkt} χρή^{PräAkt} τῷ^{ArtD} πώματι.^D
zusammen zu sterben libierend ist nötig dem Trank.
- [572] [Κύκλωψ]: παπαῖ,^{ij} σοφόν^{AdjN} γε τὸ^{ArtN} ξύλον^N τῆς^{ArtG} ἀμπέλου.^G
papai, klug das Holz des Weinstocks.
- [573] [Ὀδυσσεύς]: κἄν μὲν σπάσης^{AorAktKjn} γε δαιτὶ^D πρὸς^{Prp} πολλῇ^{AdjD} πολύν,^{AdjA}
ziehst du bei der Mahlzeit zu vieler Menge viel,
- [574] τέγξας^N^{AorAkt} ἄδιψον^{AdjA} νηδύν,^A εἰς^{Prp} ὕπνον^A βαλεῖ.^{FuAkt}
benetzt habend durstlosen Bauch, in Schlaf wird werfen,
- [575] ἦν δ' ἐλλίπης^{AorAktKjn} τι,^N_{Pr} ξηρανεῖ^{FuAkt} σ'^A_{Pr} ὁ^{ArtN} Βάκχιος.^N
du auslässt etwas, austrocknen wird dich der Bakchios.
- [576] [Κύκλωψ]: ἰοῦ^{ij} ἰοῦ,^{ij}
ιοῦ ἰοῦ,
- [577] ὥς^{Adv} ἐξένευσα^{AorAkt} μόγις.^{Adv} ἄκρατος^{AdjN} ἡ^{ArtN} χάρις.^N
wie wich ich aus mühsam· ungemischt die Freude.
- [578] ὁ^{ArtN} δ' οὐρανός^N μοι^D_{Pr} συμμεμιγμένος^N_{PerM/P} δοκεῖ^{PräAkt}
der Himmel mir zusammen gemischt scheint
- [579] τῇ^{ArtD} γῇ^D φέρεσθαι,^{PräM/Plnf} τοῦ^{ArtG} Διός^G τε τὸν^{ArtA} θρόνον^A
der Erde getragen zu werden, des Zeus den Thron
- [580] λεύσσω,^{PräAkt} τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} τε δαιμόνων^G ἅγνον^{AdjA} σέβας.^A
ich blicke, das Ganze der Dämonen heilige Ehrfurcht.
- [581] —οὐκ ἂν φιλήσαιμ'.^{AorAktOp} — αἱ^{ArtN} Χάριτες^N πειρῶσί^{PräAkt} με.^A_{Pr} —
würde ich küssen· die Grazien versuchen mich.
- [582] ἄλις^{Adv} Γανυμήδην^A τόνδ'^{ArtA} ἔχων^N_{PräAkt} ἀναπαύσομαι.^{FuM/P}
genug Ganymed den diesen haltend werde ich ruhen.

- [583] κάλλιστα,^{Adv} νῆ^{Prp} τὰς^{ArtA} Χάριτας.^A —ἡδομαι^{PräM/P} δέ πως^{Adv}
am schönsten, bei den Grazien. —freue ich mich irgendwie
- [584] τοῖς^{ArtD} παιδικοῖσι^{AdjD} μᾶλλον^{AdvKmp} ἢ τοῖς^{ArtD} θήλεσιν.^D
den Knaben Geliebten mehr den Weiblichen.
- [585] [Σιληνός]: ἐγὼ^N_{Pr} γὰρ ὁ^{ArtN} Διός^G εἰμι^{PräAkt} Γανυμήδης,^N Κύκλωψ;^V
ich der des Zeus bin Ganymed, Kyklops;
- [586] [Κύκλωψ]: ναὶ μὰ^{Prp} Δί,^A ὃν^A_{Pr} ἀρπάξω^{PräAkt} γ' ἐγὼ^N_{Pr} 'κ^{Prp} τοῦ^{ArtG} Δαρδάνου.^G
bei Zeus, den raube ich aus des Dardanos.
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα,^{PerAkt} παῖδες.^V σχέτλια^{AdjA} πείσομαι^{FuM/P} κακά.^{AdjA}
ich bin verloren, Kinder· schlimme werde ich erleiden Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμφῃ^{PräM/P} τὸν^{ArtA} ἐραστήν^A κἀντρυφᾷς^{PräAkt} πεπωκότι;^D_{PerAkt}
tadelst du den Liebhaber und schwelgst du dem getrunken habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἴμοι.^{ij} πικρότατον^{AdjASup} οἶνον^A ὄψομαι^{FuM/P} τάχα.^{Adv}
weh mir· bittersten Wein werde ich sehen bald.
- [590] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε^{PräImvAkt} δῆ, Διονύσου^G παῖδες,^N εὐγενῇ^{AdjA} τέκνα,^A
auf des Dionysos Kinder, edle Kinder,
- [591] ξνδον^{Adv} μὲν ἀνὴρ.^N τῷ^{ArtD} δ' ὕπνω^D παρειμένος^N_{PerM/P}
innen Mann· dem Schlaf hingelegt seiend
- [592] τάχ' ^{Adv} ἐξ^{Prp} ἀναιδοῦς^{AdjG} φάρυγος^G ὠθήσει^{FuAkt} κρέα.^A
bald aus schamloser Kehle wird stoßen Fleisch.
- [593] δαλὸς^N δ' ἔσωθεν^{Adv} αὐλίων^G ὠθεῖ^{PräAkt} καπνὸν^A
Scheit von innen der Höfe stößt Rauch
- [594] παρευτρέπισται.^{PerM/P} κοῦδεν^A ἄλλο^{AdjA} πλὴν^{Prp} πυροῦν^{PräAktInf}
ist zugerichtet· und auch nichts anderes außer brennen
- [595] Κύκλωπος^G ὄψιν.^A ἀλλ' ὅπως ἀνὴρ^N ἔσῃ.^{FuM/P}
des Kyklopen Antlitz· Mann wirst du sein.
- [596] [Χορός]: πέτρας^G τὸ^{ArtN} λῆμα^N κἀδάμαντος^G ἔξομεν.^{FuAkt}
des Felsens den Entschluss und des Adamants werden wir haben.
- [597] χώρει^{PräImvAkt} δ' ἐς^{Prp} οἴκους,^A πρίν τι^A_{Pr} τὸν^{ArtA} πατέρα^A παθεῖν^{AorSInfAkt}
gehe in Häuser, irgend etwas den Vater zu erleiden
- [598] ἀπάλαμνον.^{AdjA} ὥς σοι^D_{Pr} τάνθάδ' ^{ArtA} ἐστὶν^{PräAkt} εὐτρεπῇ.^{AdjN}
Ungehöriges· dir die hier ist bereit.
- [599] [Ὀδυσσεύς]: Ἥφαιστ',^V ἄναξ^V Αἰτναῖε,^{AdjV} γείτονος^G κακοῦ^{AdjG}
Hephaistos, Herr Ätna ischer, des Nachbarn schlechten
- [600] λαμπρὸν^{AdjA} πυρώσας^N_{AorSAkt} ὄμμι^A ἀπαλλάχθηθ' ^{AorPasImv} ἅπαξ,^{Adv}
hell angefeuert habend Auge werdet befreit einmal,
- [601] σὺ^N_{Pr} τ', ὧ^{ij} μελαίνης^{AdjG} Νυκτὸς^G ἐκπαίδευμ',^V ὕπνε,^V
du o der schwarzen Nacht Zögling, Schlaf,
- [602] ἄκρατος^{AdjN} ἐλθὲ^{AorAktImv} θηρὶ^D τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ,^{AdjD}
ungemischt komm dem Tier dem götter verhassten,
- [603] καὶ μὴ 'πὶ^{Prp} καλλίστοισι^{AdjDSup} Τρωικοῖς^{AdjD} πόνοις^D
auf schönsten troischen Mühen
- [604] αὐτόν^A_{Pr} τε ναύτας^A τ' ἀπολέσῃτ' ^{AorAktKnj} Ὀδυσσέα^A
ihn Seeleute möget ihr zugrunde richten Odysseus
- [605] ὑπ' ^{Prp} ἀνδρός,^G ᾧ^D_{Pr} θεῶν^G οὐδέν^N_{Pr} ἢ βροτῶν^G μέλει.^{PräAkt}
von Mann, dem der Götter nichts der Sterblichen kümmert.
- [606] ἡ τὴν^{ArtA} τύχην^A μὲν δαίμον^A ἡγεῖσθαι^{PräM/Plnf} χρεῶν,^N
das Schicksal Dämon zu halten nötig,
- [607] τὰ^{ArtN} δαιμόνων^G δὲ τῆς^{ArtG} τύχης^G ἐλάσσονα.^{AdjNKmp}
die der Dämonen des Schicksals geringeren.

Lyrik

- [608] [Χορός]: λήψεται_{FuM/P} τὸν^{ArtA} τράχηλον^A
wird nehmen den Hals
- [609] ἐντόνως^{Adv} ὁ^{ArtN} καρκίνος^N
heftig der Krebs
- [610] τοῦ^{ArtG} ξενοδαιτυμόνος^G πυρὶ^D γὰρ τάχα^{Adv}
des Fremden Essers· mit Feuer bald
- [611] φωσφόρους^{AdjA} ὀλεῖ_{FuAkt} κόρας^A
licht tragenden wird vernichten Pupillen.
- [612] ἤδη^{Adv}
schon
- [613] δαλὸς^N ἥνθρακωμένος^N
Scheit verkohlt worden seiend
- [615] κρύπτεται_{PräM/P} ἐς^{Prp} σποδιάν^A, δρυὸς^G ἄσπετον^{AdjA}
verbirgt sich in Asche, der Eiche unermeßlich
- [616] ἔρνος^N ἀλλ' ἵτω_{PräAktImv} Μάρων^N
Spross· soll gehen Maron·
- [616a] πρασσέτω_{PräAktImv}
soll handeln·
- [617] μαινομένου^G ἔξελέτω_{AorAktImv} βλέφαρον^A Κύ
des Rasenden soll heraus nehmen Augenlid Ky
- [618] κλωπος^G, ὥς πίη_{AorAktKnj} κακῶς^{Adv}
klops, möge trinken schlecht.
- [619] κάγώ^N_{Pr}
und ich
- [620] τὸν^{ArtA} φιλοκισσοφόρον^{AdjA} Βρόμιον^A πο
den Efeu lieb tragend Bromios po
- [621] θεινὸν^{AdjA} εἰσιδεῖν_{AorSinfAkt} θέλω_{PräAkt}
sehnenswert hin zu sehen will ich,
- [622] Κύκλω
Kyklō
- [622a] πος λιπῶν^N ἐρημίαν^A
pos verlassen habend Einöde·
- [623] ἄρ' ἐς^{Prp} τοσόνδ'^{AdjA} ἀφίξομαι_{FuM/P}
in so viel werde ich ankommen;
- [624] [Ὀδυσσεύς]: σιγᾷτε_{PräM/Plmv} πρὸς^{Prp} θεῶν^G, θῆρες^V, ἡσυχάζετε_{PräAktImv}
schweigt bei der Götter, Tiere, seid still,
- [625] συνθέντες^N ἄρθρα^A στόματος^G οὐδὲ πνεῖν_{PräAktInf} ἐῷ_{PräAkt}
zusammen gefügt habend Gelenke des Mundes· zu atmen erlaube ich,
- [626] οὐ σκαρδαμύσσειν_{PräAktInf} οὐδὲ χρέμπεσθαί_{PräM/Plnf} τινα^A_{Pr}
zu zwinkern sich räuspern irgend jemanden,
- [627] ὥς μὴ 'ξεγερθῇ_{AorM/PKnj} τὸ^{ArtN} κακόν^{AdjN}, ἔστ' ἂν ὄμματος^G
auf geweckt werde das Übel, des Auges
- [628] ὄψις^N Κύκλωπος^G ἐξαμιλληθῇ_{AorM/PKnj} πυρί^D
Anblick des Kyklopen aus gerungen werde mit Feuer.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν_{PräAktKnj} ἐγκάψαντες^N αἰθέρα^A γνάθοις^D
mögen wir schweigen eingebrannt habend Äther mit Kinnbacken.
- [630] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε_{PräImvAkt} νυν^{Adv} ὅπως ἄψεσθε_{FuM/P} τοῦ^{ArtG} δαλοῦ^G χεροῖν^{DuD}
auf nun werdet an fassen des Scheites mit beiden Händen
- [631] ἔσω^{Adv} μολόντες^N διαπυρος^{AdjN} δ' ἐστὶν_{PräAkt} καλῶς^{Adv}
hinein gekommen seiend· glühend ist gut.

- [632] [Χορός]: οὐκοῦν ^N_{Pr} σὺ ^{FuAkt} τάξεις ^A_{Pr} οὐστίνας ^{AdjA} πρώτους ^N χρεῶν
du wirst ordnen welche erste nötig
- [633] ^{AdjA} καυτὸν ^A μοχλὸν ^A λαβόντας ^{AorSAkt} ἐκκάειν ^{PräAktInf} τὸ ^{ArtA} φῶς ^A
brennenden Hebel genommen habend heraus brennen das Licht
- [634] ^G Κύκλωπος, ^{ArtG} ὥς ἂν τῆς ^G τύχης ^{PräM/PKnj} κοινώμεθα;
des Kyklopen, des Schicksals teil haben wir;
- [635] [Χορός A]: ἡμεῖς ^N_{Pr} μέν ^{PräAkt} ἐσμεν ^{AdvKmp} μακροτέρω ^{Prp} πρὸ ^{ArtG} τῶν ^G θυρῶν
wir sind wir weiter vor der Türen
- [636] ^N ἐστῶτες ^{PerAkt} ὠθεῖν ^{PräAktInf} ἐς ^{Prp} τὸν ^{ArtA} ὀφθαλμὸν ^A τὸ ^{ArtA} πῦρ ^A
stehend seiend zu stoßen in das Auge das Feuer.
- [637] [Χορός B]: ἡμεῖς ^N_{Pr} δὲ ^{AdjN} χωλοῖ ^{Adv} γ' ἀρτίως ^{PerM/P} γεγενήμεθα.
wir lahm soeben sind geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ταῦτόν ^{ArtAdjN} πεπόνθατ' ^{PerAkt} ἄρ' ἐμοί ^D_{Pr} τοὺς ^{ArtA} γὰρ πόδας ^A
das gleiche habt erlitten mir· die Füße
- [639] ^N ἐστῶτες ^{PerAkt} ἐσπάσθημεν ^{AorM/P} οὐκ οἶδ' ^{PerAkt} ἐξ ^{Prp} ὅτου ^G_{Pr}.
stehend seiend wurden wir gezerrt ich weiß aus woher.
- [640] [Ὀδυσσεύς]: ἐστῶτες ^N_{Pr} ἐσπάσθητε; ^{AorM/P}
stehend seiend wurdet ihr gezerrt;
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ ^{ArtN} τὰ ^N γ' ὄμματα
die Augen
- [641] ^{AdjN} μέστ' ^{PräAkt} ἐστὶν ^D_{Pr} ἡμῖν ^G κόνεος ^G ἢ τέφρας ^{Adv} ποθέν.
voll ist uns Staubes Asche irgendwoher.
- [642] [Ὀδυσσεύς]: ἄνδρες ^N πονηροὶ ^{AdjN} κοῦδὲν ^A οἷδε ^N_{Pr} σύμμαχοι ^N.
Männer schlechte und auch nichts diese Verbündete.
- [643] [Χορός]: ὅτι ^{ArtA} τὸ ^A νῶτον ^{ArtA} τὴν ^A ράχιν ^A τ' οἰκτίρομεν ^{PräAkt}
den Rücken die Wirbelsäule beklagen wir
- [644] καὶ ^{ArtA} τοὺς ^A ὀδόντας ^A ἐκβαλεῖν ^{AorInfAkt} οὐ βούλομαι ^{PräM/P}
die Zähne hinaus werfen will ich
- [645] ^N τυπτόμενος, ^{PräM/P} αὕτη ^N_{Pr} γίγνεται ^{PräM/P} πονηρία; ^N
geschlagen werdend, dies wird Schlechtigkeit;
- [646] ἄλλ' οἶδ' ^{PerAkt} ἐπωδὴν ^A Ὀρφέως ^G ἀγαθὴν ^{AdjA} πάνυ, ^{Adv}
ich weiß Beschwörung des Orpheus gute sehr,
- [647] ὥς ^{AdjA} αὐτόματον ^{ArtA} τὸν ^A δαλὸν ^A ἐς ^{Prp} τὸ ^{ArtA} κρανίον ^A
selbst wirkend den Brand in den Schädel
- [648] ^A στεῖχονθ' ^{PräAkt} ὑφάπτειν ^{PräInfAkt} τὸν ^{ArtA} μονῶπα ^{AdjA} παῖδα ^A γῆς ^G.
gehend anzuzünden den einäugigen Sohn der Erde.
- [649] [Ὀδυσσεύς]: ^{Adv} πάλαι ^{PräAkt} μέν ^{PlqAkt} ἤδη ^A σ' ^{Pr} ὄντα ^{PräAkt} τοιοῦτον ^{AdjA} φύσει ^D,
schon lange wusste ich dich seiend so beschaffen von Natur,
- [650] ^{Adv} νῦν ^D δ' οἶδ' ^{PerAkt} ἄμεινον ^{AdjKmpN} τοῖσι ^{ArtD} δ' οἰκεῖοις ^{AdjD} φίλοις ^D
nun weiß ich besser. den eigenen Freunden
- [651] ^{PräM/Plnf} χρῆσθαί ^A_{Pr} μ' ^N ἀνάγκη ^N χειρὶ ^D δ' εἰ μὴδὲν ^A_{Pr} σθένεις ^{PräAkt},
zu gebrauchen mich Notwendigkeit. mit der Hand nichts vermagst du,
- [652] ἄλλ' οὖν ^{PräImvAkt} ἐπεγκέλευέ ^N γ', ὥς εὐψυχίαν ^A
befiehl Mut
- [653] ^G φίλων ^D κελευσμοῖς ^{ArtD} τοῖσι ^{AdjD} σοῖς ^{Adv} κτησώμεθα. ^{AorMedKnj}
der Freunde Zurufen den deinen mögen wir erwerben.
- [654] [Χορός]: ^{FuAkt} δράσω ^A_{Pr} τὰδ' ^{Prp} ἐν ^{ArtD} τῷ ^D Καρὶ ^D κινδυνεύσομεν ^{FuAkt}.
werde tun dieses. in dem Kar werden wir wagen.
- [655] ^G κελευσμάτων ^{Prp} δ' ἕκατι ^{PräM/Plmv} τυφέσθω ^N Κύκλωψ.
der Zurufe wegen soll geräuchert werden Kyklops.

Lyrik

- [656] [Χορός]: ἰὼ^{ij} ἰὼ^{ij} γενναιότατ^{AdjSupV} ὦ^{PrälmvAkt}
io io· edelster stoßt
- [657] θεῖτε^{PrälmvAkt} σπεύδετ^{PrälmvAkt} ἐκκαίετε^{PrälmvAkt} τὰν^{ArtA} ὄφρυν^A
stoßt beeilt euch. entzündet die Braue
- [658] θηρὸς^G τοῦ^{ArtG} ξενοδαίτα^G
des Tieres des Fremden Esser
- [659] τυφέτω^{PrälmvAkt} καίετω^{PrälmvAkt}
soll räuchern, soll brennen
- [660] τὸν^{ArtA} Αἴτνας^G μηλονόμον^A
den des Ätna Schaf Hirten.
- [661] τórνευ^{PrälmvAkt} ἔλκε^{PrälmvAkt} μή σ^A_{Pr} ἐξοδυνηθεῖς^N
drehe, zieh, dich schmerz gequält
- [662] δράση^{AorAktKnj} τι^N_{Pr} μάταιον^{AdjA}
mögest tun etwas vergeblich es.
- [663] [Κύκλωψ]: ὦμοι^{ij} κατηνθρακώμεθ^{PerM/P} ὀφθαλμοῦ^G σέλας^A
weh mir, sind verkohlt des Auges Glanz.
- [664] [Χορός]: καλός^{AdjN} γ^{ArtN} ὁ^{ArtN} παιάν^N μέλπε^{PrälmvAkt} μοι^D_{Pr} τόνδ^A_{Pr} ὦ^{ij} Κύκλωψ^V
schön der Paian· sing mir diesen, o Kyklops.
- [665] [Κύκλωψ]: ὦμοι^{ij} μάλ^{Adv} ὥς ὑβρίσμεθ^{PerM/P} ὥς ὀλώλαμεν^{PerAkt}
weh mir sehr, sind wir verhöhnt, sind wir zugrunde gegangen.
- [666] ἀλλ^{Adv} οὔτι μὴ φύγητε^{AorAktKnj} τῇσδ^G_{Pr} ἔξω^{Adv} πέτρας^G
möget ihr entkommen dieser hinaus des Felsens
- [667] χαίροντες^N_{PräAkt} οὐδὲν^N_{Pr} ὄντες^N_{PräAkt} ἐν^{Prp} πύλαισι^D γὰρ
sich freuend, nichts seiend· bei Toren
- [668] σταθεῖς^N_{AorPas} φάραγγος^G τάσδ^A_{Pr} ἐναρμόσω^{FuAkt} χέρας^A
gestellt worden der Kluft diese werde ich einpassen Hände.
- [669] [Χορός]: τί^N_{Pr} χρῆμ^A αὐτεῖς^{PräAkt} ὦ^{ij} Κύκλωψ^V
was Sache schreist du, o Kyklops;
- [669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην^{AorMed}
ging zugrunde.
- [670] [Χορός]: αἰσχρὸς^{AdjN} γε φαίνη^{PräM/P}
schändlich scheinst du.
- [670b] [Κύκλωψ]: καπὶ^{Prp} τοῖσδε^{ArtD} γ^{ArtN} ἄθλιος^{AdjN}
und auf diesen elend.
- [671] [Χορός]: μεθύων^N_{PräAkt} κατέπεσες^{AorAkt} ἐς^{Prp} μέσους^{AdjA} τοὺς^{ArtA} ἄνθρακας^A
betrunken fielst du in mittlere die Kohlen;
- [672] [Κύκλωψ]: Οὐτίς^N_{Pr} μ^A_{Pr} ἀπώλεσ^{AorAkt}
Niemand mich vernichtete.
- [672b] [Χορός]: οὐκ ἄρ^{Adv} οὐδεὶς^N_{Pr} ἠδίκηι^{ImpAkt}
niemand unrecht tat.
- [673] [Κύκλωψ]: Οὐτίς^N_{Pr} με^A_{Pr} τυφλοῖ^{PräAkt} βλέφαρον^A
Niemand mich blendet Auge.
- [673b] [Χορός]: οὐκ ἄρ^{Adv} εἶ^{PräAkt} τυφλός^{AdjN}
bist blind.
- [674] [Κύκλωψ]: ὥς δὴ σύ—^N_{Pr}
du—
- [674b] [Χορός]: καὶ πῶς^{Adv} σ^A_{Pr} οὐτίς^N_{Pr} ἄν θείη^{AorAktOp} τυφλόν^{AdjA}
wie dich niemand setzte blind;
- [675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις^{PräAkt} ὁ^{ArtN} δ^{Adv} Οὐτίς^N_{Pr} ποῦ^{Adv} ὅστις^{PräAkt}
spottest. der Niemand wo ist;

[675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ,^{Adv} Κύκλωψ.^V
nirgendwo, Kyklops.

[676] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} ξένος,^N ἴν' ὀρθῶς^{Adv} ἐκμάθης,^{AorAktKnj} μ' ^A_{Pr} ἀπώλεσεν,^{AorAkt}
der Fremde, richtig lernst du, mich vernichtete,

[677] ὁ^{ArtN} μιαρός,^{AdjN} ὅς ^N_{Pr} μοι ^D_{Pr} δοὺς^N ^{AorSAkt} τὸ^{ArtA} πῶμα^A κατέκλυσεν.^{AorAkt}
der Unreine, der mir gegeben habend den Trank übergoss.

[678] [Χορός]: δεινὸς^{AdjN} γὰρ οἶνος^N καὶ παλαίεσθαι^{PräM/Plnf} βαρὺς.^{AdjN}
furchtbar Wein zu ringen schwer.

[679] [Κύκλωψ]: πρὸς^{Prp} θεῶν,^G πεφεύγας^{PerAkt} ἢ μένουσ' ^{PräAkt} ἔσω^{Adv} δόμων;^G
bei der Götter, sind geflohen bleiben drinnen der Häuser;

[680] [Χορός]: οὗτοι^N <sup>Pr σιωπῇ^D τῇν^{ArtA} πέτραν^A ἐπήλυγα^{AorAkt}
diese in Schweigen den Felsen kam ich hinzu</sup>

[681] λαβόντες^N ^{AorSAkt} ἐστήκασι.^{PerAkt}
genommen habend stehen sie.

[681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας^G ^{Pr} τῆς^{ArtG} χερρός;^G
welcher der Hand;

[682] [Χορός]: ἐν^{Prp} δεξιᾷ^{AdjD} σου.^G ^{Pr}
in rechter deiner.

[682b] [Κύκλωψ]: ποῦ,^{Adv}
wo;

[682c] [Χορός]: πρὸς^{Prp} αὐτῇ^D ^{Pr} τῇ^{ArtD} πέτρᾳ.^D
an derselben dem Felsen.

[683] ἔχεις;^{PräAkt}
hältst du;

[683b] [Κύκλωψ]: κακόν^{AdjN} γε πρὸς^{Prp} κακῷ.^D τὸ^{ArtA} κρανίον^A
übel zu übel· den Schädel

[684] παίσας^N ^{AorSAkt} κατέαγα.^{AorAkt}
geschlagen habend zerbrach ich.

[684b] [Χορός]: καί σε^A ^{Pr} διαφεύγουσί^{PräAkt} γε.
dich entkommen

[685] [Κύκλωψ]: οὗ τῇδ' ^D_{Pr} ἐπεὶ τῇδ' ^D_{Pr} εἶπας;^{AorAkt}
dieser· dieser sagtest du;

[685b] [Χορός]: οὗ· ταύτῃ^D ^{Pr} λέγω.^{PräAkt}
dorthin sage ich.

[686] [Κύκλωψ]: πῇ^{Adv} γάρ;
wohin

[686b] [Χορός]: περιάγου,^{PräImvAkt} κεῖσε,^{Adv} πρὸς^{Prp} τὰριστερά.^{ArtAdjA}
drehe herum, dorthin, zu den Linken.

[687] [Κύκλωψ]: οἴμοι^{ij} γελῶμαι.^{PräM/P} κερτομεῖτέ ^{PräAkt} μ' ^A_{Pr} ἐν^{Prp} κακοῖς.^{AdjD}
weh mir lache ich· verspottet ihr mich in Übeln.

[688] [Χορός]: ἀλλ' οὐκέτ',^{Adv} ἀλλὰ πρόσθεν^{Adv} οὗτός ^N_{Pr} ἐστὶ ^{PräAkt} σου.^G ^{Pr}
nicht mehr, vorne dieser ist von dir.

[689] [Κύκλωψ]: ὧ^{ij} παγκάκιστε,^{AdjSupV} ποῦ^{Adv} ποτ' εἶ;^{PräAkt}
o allerschlechtester, wo bist;

[689b] [Ὀδυσσεύς]: τηλοῦ^{Adv} σέθεν^G ^{Pr}
weit von dir

[690] φυλακαῖσι^D φρουρῷ ^{PräAkt} σῶμ' ^A Ὀδυσσέως^G τόδε.^A ^{Pr}
mit Wachen bewache ich Körper des Odysseus dieses.

[691] [Κύκλωψ]: πῶς^{Adv} εἶπας;^{AorAkt} ὄνομα^A μεταβαλὼν^N ^{AorSAkt} καινὸν^{AdjA} λέγεις.^{PräAkt}
wie sagtest du; Namen verändernd neues sagst du.

[692] [Ὀδυσσεύς]: ὅπερ ^A_{Pr} γ' ὁ^{ArtN} φύσας^N ^{AorSAkt} ὠνόμαζ',^{AorAkt} Ὀδυσσέα.^A
dasselbe der gezeugt habende nannte Odysseus.

- [693] δώσειν_{FulnfAkt} δ' ἔμελλες_{ImpAkt} ἀνοσίου_{AdjG} δαιτὸς_G δίκας_A
zu geben warst du im Begriff der unheiligen des Mahles Strafen.
- [694] κακῶς_{Adv} γὰρ ἂν Τροίαν_A γε διεπυρρῶσάμην_{AorMed}
schlecht Troja hätte entflammt
- [695] εἰ μή σ' _{Pr} ἑταίρων_G φόνον_A ἐτιμωρησάμην_{AorMed}
dich der Gefährten Mord rächte ich.
- [696] [Κύκλωψ]: αἰαῖ_{ij} παλαιὸς_{AdjN} χρησμὸς_N ἐκπεραίνεται_{PräM/P}
weh· alter Orakelspruch wird erfüllt.
- [697] τυφλὴν_{AdjA} γὰρ ὄψιν_A ἐκ _{Prp} σέθεν_G _{Pr} σχήσειν_{FulnfAkt} μ' _{Pr} ἔφη_{ImpAkt}
blinde Sicht aus von dir zu erhalten mich sagte
- [698] Τροίας_G ἀφορμηθέντος_G _{AorPas} ἀλλὰ καὶ σέ_A _{Pr} τοι
Troias aufgebrochen seiend. dich
- [699] δίκας_A ὑφέξειν_{FulnfAkt} ἀντὶ _{Prp} τῶνδ' _G _{Pr} ἐθέσπισεν_{AorAkt}
Strafen zu erleiden statt dieser verkündete,
- [700] πολλὴν_{AdjA} θαλάσση_D χρόνον_A ἐναιωρούμενον_A _{PräM/P}
viel im Meer Zeit umher treibend.
- [701] [Ὀδυσσεύς]: κλαίειν_{PräInfAkt} σ' _{Pr} ἄνωγα_{PerAkt} καὶ δέδραχ' _{PerAkt} ὅπερ _A _{Pr} λέγεις_{PräAkt}
weinen dich habe ich befohlen· habe getan das was sagst du.
- [702] ἐγὼ_N _{Pr} δ' ἐπ' _{Prp} ἄκτας_A εἴμι_{PräAkt} καὶ νεῶς_G σκάφος_A
ich auf Küsten gehe des Schiffes Boot
- [703] ἦσω_{FuAkt} 'πὶ _{Prp} πόντον_A Σικελὸν_{AdjA} ἕς _{Prp} τ' ἐμὴν_{AdjA} πάτραν_A
werde setzen auf Meer sizilisch in meine Heimat.
- [704] [Κύκλωψ]: οὐ δῆτ', ἐπεὶ σε _A _{Pr} τῆσδ' _G _{Pr} ἀπορρήξας_N _{AorAkt} πέτρας_G
dich dieser abgerissen habend des Felsens
- [705] αὐτοῖσι_D _{Pr} συνναῦταισι_D συντρίψω_{FuAkt} βαλὼν_N _{AorSAkt}
mit denselben Mit schiffsleuten werde ich zermalmen geworfen habend.
- [706] ἄνω_{Adv} δ' ἐπ' _{Prp} ὄχθον_A εἴμι_{PräAkt} καίπερ ὦν_N _{PräAkt} τυφλός_{AdjN}
hinauf auf Böschung gehe ich, seiend blind,
- [707] δι' _{Prp} ἀμφιτρήτος_{AdjG} τῆσδε _G _{Pr} προσβαίνων_N _{PräAkt} ποδί_D
durch der ringsum gebohrten dieser Fels hinzu gehend mit dem Fuß.
- [708] [Χορός]: ἡμεῖς_N _{Pr} δὲ συνναῦται_N γε τοῦδ' _G _{Pr} Ὀδυσσέως_G
wir Mit schiffsleute dieses Odysseus
- [709] ὄντες_N _{PräAkt} τὸ _{ArtA} λοιπὸν_{AdjA} Βακχίῳ_D δουλεύσομεν_{FuAkt}
seiend das Übrige dem Bakchios werden dienen.